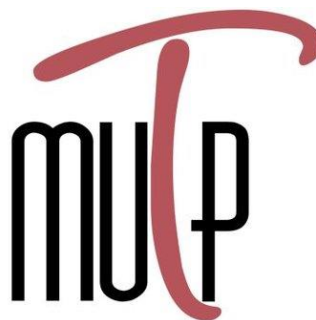




UNIVERSIDAD DE GRANADA

MÁSTER UNIVERSITARIO DE TRADUCCIÓN PROFESIONAL

Trabajo de Fin de Máster

La adaptación del lenguaje ofensivo en doblaje: estudio inglés-español
de *Hijos de la anarquía*

Presentado por:

Coral Rayo Jaramillo

Tutoras:

Eugenia Arrés López

Pilar León Araúz

Curso académico 22/23

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Declaración de originalidad	7
1. Introducción	8
1.1 Tema y justificación del objeto de estudio	9
1.2 Objetivos y estructura del estudio	10
Marco teórico	11
2. El doblaje como modalidad de TAV	11
3. El lenguaje ofensivo.....	14
3.1 Hacia una definición de lenguaje ofensivo	14
3.2 Taxonomía del lenguaje ofensivo	15
4. La traducción del lenguaje ofensivo en productos audiovisuales	16
4.1 Panorama de los estudios de TAV sobre lenguaje ofensivo	17
4.2 Técnicas para el trasvase de la carga ofensiva	18
4.3 Aplicaciones de censura en doblaje	19
5. Metodología	22
5.1 Primeros pasos: localización del material y elaboración del corpus	22
5.2 Extracción y clasificación de ocurrencias	24
6. Resultados preliminares y discusión	25
6.1 Propuestas de traducción para la terminología ofensiva	26
6.2 Técnicas de traducción y su influencia en el grado de intensidad	55
7. Conclusiones	69
Referencias.....	75
Anexos	82

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1.	Modelo de tabla para análisis de términos ofensivos	25
Tabla 2.	Modelo de análisis para las soluciones de traducción (Miralles Nieto, 2020)	25
Tabla 3.	Modelo de análisis para el tratamiento del lenguaje ofensivo (Pérez Fernández, 2020)	25
Tabla 4.	Propuestas de traducción de <i>bitch</i>	29
Tabla 5.	Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>bitch</i>	30
Tabla 6.	Propuestas de traducción de <i>dick</i>	31
Tabla 7.	Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>dick</i>	31
Tabla 8.	Propuestas de traducción de <i>balls</i>	32
Tabla 9.	Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>balls</i>	33
Tabla 10.	Propuestas de traducción de <i>pussy</i>	33
Tabla 11.	Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>pussy</i>	34
Tabla 12.	Propuestas de traducción de <i>shit</i> (interjección)	35
Tabla 13.	Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>shit</i> (interjección)	36
Tabla 14.	Propuestas de traducción de <i>shit</i> (sustantivo)	36
Tabla 15.	Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>shit</i> (sustantivo)	37
Tabla 16.	Propuestas de traducción de <i>bullshit</i>	38
Tabla 17.	Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>bullshit</i>	39
Tabla 18.	Propuestas de traducción de <i>shithead</i>	40
Tabla 19.	Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>shithead</i>	40
Tabla 20.	Propuestas de traducción de <i>asshole</i>	41

Tabla 21. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>asshole</i>	42
Tabla 22. Propuestas de traducción de <i>hell</i>	43
Tabla 23. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>hell</i> (intensificador)	43
Tabla 24. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>hell</i> (sustantivo)	44
Tabla 25. Propuestas de traducción de <i>Jesus Christ</i>	45
Tabla 26. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>Jesus Christ</i>	46
Tabla 27. Propuestas de traducción de <i>goddamn</i>	47
Tabla 28. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>goddamn</i> (interjección)	47
Tabla 29. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>goddamn</i> (intensificador)	48
Tabla 30. Propuestas de traducción de <i>rat</i>	49
Tabla 31. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>rat</i>	49
Tabla 32. Propuestas de traducción de <i>stupid</i>	50
Tabla 33. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>stupid</i>	51
Tabla 34. Propuestas de traducción de <i>bastard</i>	51
Tabla 35. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>bastard</i>	52
Tabla 36. Propuestas de traducción de <i>black</i>	52
Tabla 37. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>black</i>	53
Tabla 38. Propuestas de traducción de <i>nigger</i>	53
Tabla 39. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>nigger</i>	54
Tabla 40. Propuestas de traducción de <i>wetback</i>	54

Tabla 41. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de <i>wetback</i>	55
Tabla 42. Análisis de conservación en Sexo	57
Tabla 43. Análisis de neutralización en Sexo.....	58
Tabla 44. Análisis de omisión en Sexo.....	58
Tabla 45. Análisis de suavización en Sexo.....	59
Tabla 46. Análisis de conservación en Escatología.....	60
Tabla 47. Análisis de neutralización en Escatología	61
Tabla 48. Análisis de omisión en Escatología	61
Tabla 49. Análisis de suavización en Escatología	62
Tabla 50. Análisis de intensificación en Escatología	62
Tabla 51. Análisis de conservación en Religión.....	64
Tabla 52. Análisis de intensificación en Religión	64
Tabla 53. Análisis de neutralización en Religión	65
Tabla 54. Análisis de omisión en Religión.....	65
Tabla 55. Análisis de suavización en Religión.....	66
Tabla 56. Análisis de conservación en Nominalia.....	67
Tabla 57. Análisis de neutralización en Nominalia	67
Tabla 58. Análisis de omisión en Nominalia.....	68
Tabla 59. Análisis de suavización en Nominalia.....	68
Tabla 60. Análisis de intensificación en Nominalia	69

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1.	Resultados de búsqueda en corpus alineado en Sketch Engine	24
Figura 2.	Número de términos ofensivos en corpus <i>Sons of anarchy S1</i>	26
Figura 3.	Variedad de términos ofensivos por categoría	27
Figura 4.	Ocurrencias de términos ofensivos por categoría.....	28
Figura 5.	Técnicas de traducción aplicadas en el corpus	56
Figura 6.	Técnicas de traducción aplicadas en la categoría de Sexo	57
Figura 7.	Técnicas de traducción aplicadas en la categoría de Escatología.....	60
Figura 8.	Técnicas de traducción aplicadas en la categoría de Religión.....	63
Figura 9.	Técnicas de traducción aplicadas en la categoría de Nominalia	66

Declaración de originalidad



UNIVERSIDAD
DE GRANADA

DECLARACIÓN DE AUTORÍA Y ORIGINALIDAD DE TRABAJO FIN DE MÁSTER

CORAL RAYO JARAMILLO, con DNI nº: **21026039Z**, estudiante del Máster Universitario en Traducción Profesional, en relación con el Trabajo Fin de Máster *La adaptación del lenguaje ofensivo en doblaje: estudio inglés-español de Hijos de la anarquía* presentado para su defensa y evaluación en el curso 2022/2023, declara que asume la originalidad de dicho trabajo, entendida en el sentido de que no ha utilizado fuentes sin citarlas debidamente.

Granada, a 2 de diciembre de 2023

Coral Rayo Jaramillo

Información básica sobre protección de sus datos personales aportados	
Responsable:	UNIVERSIDAD DE GRANADA
Legitimación:	La Universidad de Granada se encuentra legitimada para el tratamiento de sus datos por ser necesario para el cumplimiento de una obligación legal aplicable al responsable del tratamiento. art. 6.1.c) del Reglamento General de Protección de Datos
Finalidad:	Gestionar su declaración de autoría y originalidad
Destinatarios:	No se prevén comunicaciones de datos
Derechos:	Tiene derecho a solicitar el acceso, oposición, rectificación, supresión o limitación del tratamiento de sus datos, tal y como se explica en la información adicional.
Información adicional:	Puede consultar la información adicional y detallada sobre protección de datos en el siguiente enlace: https://secretariageneral.ugr.es/pages/proteccion_datos/levendas-informativas/_img/informacionadicionalgestionacademica/%21



1. Introducción

El lenguaje ofensivo, o más coloquialmente conocido como «palabrotas» o «tacos», es uno de los rasgos más característicos de una cultura (Pérez Fernández, 2019). Este tipo de lenguaje ha pasado a formar parte de nuestra vida cotidiana, pues su presencia es cada vez más notoria en los medios de comunicación, el cine e incluso la literatura (Rojo López; Valenzuela Manzanares, 2000). A pesar de su carácter peyorativo, a nadie le sorprende escuchar un *¡coño!* o un *¡joder!* (Fonte Sánchez, 2022) en cualquier situación comunicativa, pero esto no significa que pierdan su naturaleza ofensiva.

La industria audiovisual se ha visto obligada a adaptarse a los nuevos tiempos, ofreciendo una gama cada vez más amplia de producciones destinadas a atraer a la generación Z y a los *millennials*, sus consumidores más activos (Fonte Sánchez, 2022) y los más acostumbrados a emplear este lenguaje. Por ello, el consumo de productos audiovisuales no deja de crecer (Pérez Rodríguez; Huertas Abril y Gómez Parra, 2020) y, en consecuencia, los estudios del lenguaje ofensivo dentro de la Traducción Audiovisual (en adelante, TAV) se han visto incrementados en los últimos años (Pérez Rodríguez; Huertas Abril y Gómez Parra, 2020). Además, Pérez Fernández (2020) añade que el estudio de este lenguaje es mucho más preciso a través de películas, series o videojuegos porque, al pertenecer a un registro informal, encontramos más casos de estudio en la lengua oral.

Dentro de los estudios de Traducción, el trasvase de la carga semántica y cultural del lenguaje ofensivo es un tema muy delicado, puesto que implica una toma de decisiones que puede herir la sensibilidad del espectador dependiendo de su cultura y edad, entre otros factores (Ávila-Cabrera 2015). Tradicionalmente, la traducción del lenguaje ofensivo se ha abordado principalmente mediante la neutralización o la omisión de dichos términos (Pérez Rodríguez; Huertas Abril y Gómez Parra, 2020), dando lugar a la pérdida de significado y efecto del texto original. Afortunadamente, parece que actualmente la tendencia está cambiando, ya que, con su presencia habitual en nuestro día a día, el lenguaje ofensivo está perdiendo su naturaleza tabú y se está empezando a incorporar a nuestras traducciones (Pérez Fernández, 2019) en mayor medida y de forma natural.

La adaptación de este trasvase sociocultural en los productos audiovisuales lo contemplamos como un reto que, según nuestra experiencia, no se ha resuelto de la manera más satisfactoria en múltiples ocasiones. De hecho, las crecientes investigaciones en el ámbito siguen concluyendo que en la traducción para doblaje impera la tendencia a reducir y

mitigar el léxico ofensivo (Zamora y Pavesi, 2021). El resultado es una traducción rígida y completamente desnaturalizada (Rojo López y Valenzuela Manzanares, 2000) que vulnera el sentido del texto original, o, dicho en otras palabras, que no es fiel a lo que el autor ha querido decir (Hurtado Albir, 1990).

1.1 Tema y justificación del objeto de estudio

La traducción del lenguaje ofensivo es un área que supone un gran escollo para los traductores (Arregui Barragán, 2005), pues es complejo determinar el grado de ordinariedad que podemos trasladar a la lengua meta (Ivarsson y Carroll, 1998). A la vista del auge de las investigaciones sobre traducción de lenguaje ofensivo y la disparidad de opiniones en cuanto a la forma de abordarlo en productos audiovisuales, decidimos adentrarnos en este estudio impulsados por el interés hacia el estudio aplicado de esta fraseología y la atención creciente hacia su práctica en doblaje, pues las posibles técnicas empleadas para el trasvase de la carga ofensiva nos despertaban gran curiosidad.

Así pues, el presente Trabajo de Fin de Máster versa sobre el análisis del lenguaje ofensivo empleado en la versión doblada de la serie *Hijos de la anarquía*. Su elección se debe principalmente a tres razones: es un producto audiovisual en el que abunda el lenguaje malsonante; es lo suficientemente extensa como para elaborar un estudio posterior; y, de manera más personal, es una serie a la que le guardamos especial cariño y que consideramos que no ha recibido el apoyo que merece. Utilizaremos como corpus los 13 capítulos que componen la primera temporada para realizar un análisis comparativo de su versión doblada al español y su versión original en inglés.

A modo de resumen, *Hijos de la anarquía* cuenta la historia de un club de motoristas que opera de forma ilegal en la ciudad de Charming (California), tratando temas como el tráfico de armas y de drogas. La trama se centra en Jax Teller, interpretado por Charlie Hunnam, el vicepresidente del club, que empieza a poner en tela de juicio sus propios actos y los del club. La serie estadounidense se emitió entre 2008 y 2014 y podemos encontrar su versión en español en plataformas de *streaming* como Disney + y Netflix. Desde el punto de vista traductológico, resulta muy interesante la riqueza lingüística del *slang* en lo que a términos ofensivos se refiere, lo que la hace idónea para llevar a cabo el estudio previsto para la presente investigación.

1.2 Objetivos y estructura del estudio

Los objetivos de este estudio se centran, por un lado, en constatar hasta qué punto la traducción del lenguaje ofensivo en la versión doblada al español es fiel a la versión original en inglés en lo que se refiere a intensidad de los términos ofensivos. Aspiramos, por otro lado, a profundizar en las técnicas que se han llevado a cabo para la transferencia de la carga ofensiva y el abanico de posibilidades que se contemplan a la hora de enfrentarse a la traducción de este tipo de términos. A modo de esquema, lo que pretendemos abarcar a lo largo de nuestra investigación se resume en dar respuesta a las siguientes preguntas de investigación:

1. ¿Qué propuestas de traducción encontramos para el mismo término ofensivo?
2. ¿Qué técnicas se han llevado a cabo para transferir la carga ofensiva del texto origen (en adelante, TO) al texto meta (en adelante, TM)?
3. ¿Se mantiene el mismo grado de intensidad de la terminología ofensiva en el TM?

Para comprender todos los puntos planteados, hemos decidido organizar nuestro estudio de manera que:

a. En el marco teórico:

- Abordaremos el doblaje como modalidad de TAV centrándonos en su proceso de traducción.
- Profundizaremos en el lenguaje ofensivo atendiendo a su clasificación y el panorama actual sobre su investigación.
- Detallaremos el tratamiento del lenguaje ofensivo en TAV refiriéndonos a las técnicas para el trasvase de la carga ofensiva.
- Observaremos la realidad en cuanto a la censura en doblaje.

b. En el marco empírico:

- Elaboraremos un corpus bilingüe de la temporada 1 de *Hijos de la anarquía*.
- Analizaremos el lenguaje ofensivo de la versión doblada (ES).

- Observaremos el tratamiento del lenguaje ofensivo con respecto a la versión original.
- Pondremos de manifiesto las diferentes propuestas de traducción para los distintos términos ofensivos.

La división de las distintas fases que seguiremos en el desarrollo del estudio partirá de la recopilación de los guiones tanto en inglés como en español. Posteriormente, procederemos a la alineación de las transcripciones para facilitar el proceso de análisis. Para este fin, contamos con distintos programas como Sketch Engine o Trados Studio, pues ambos nos ofrecen la opción de alineación automática. A continuación, elaboraremos nuestro corpus bilingüe en Sketch Engine, donde, a través de la búsqueda de concordancias, llevaremos a cabo el análisis cubriendo nuestros distintos objetivos.

Finalmente, para mostrar los resultados obtenidos en el análisis, seleccionaremos los ejemplos más significativos que representaremos con dos formatos de tabla. El primero recogerá las diferentes alternativas de traducción para el mismo término ofensivo, lo que da respuesta a nuestra primera pregunta de investigación. La segunda recogerá los segmentos completos en los que aparece dicho término junto con su clasificación, la técnica de traducción aplicada y otras observaciones con las que detallaremos en la adaptación de la intensidad en el TM.

Marco teórico

2. El doblaje como modalidad de TAV

Antes de abordar en profundidad nuestro objeto de estudio, creemos conveniente delimitar las bases teóricas de esta modalidad de TAV de la mano de distintos profesionales de este ámbito y, además, aproximarnos a su proceso de traducción. El doblaje, en palabras de Chaume (2004), es «la traducción y ajuste de un guion de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico». Siguiendo un enfoque más técnico, Ávila (1997) lo define como «la grabación de una voz en sincronía con los labios de un actor de imagen o una referencia determinada, que imite lo más fielmente posible la interpretación de la voz original».

No obstante, otros autores como August (1999) hacen referencia al doblaje como la sustitución de una banda sonora por otra. Esta definición puede dar lugar a pensar que el doblaje se limita al cambio de idioma, pero no siempre es así, pues el cambio intralingüístico también se considera una forma de doblaje (Carbonell-Galindo, 2017). Este hace referencia al reemplazo de los guiones originales por otros en la misma lengua, siendo estos de una variante distinta. Un claro ejemplo podría ser el doblaje en español de España y el doblaje en español de México, misma lengua, distintas variantes.

Sin embargo, el doblaje no consiste únicamente en traducir un guion, sino también en cumplir una serie de convenciones que contribuirán a su aceptación y consumo. Así pues, Chaume (2005) cita cinco grandes prioridades:

1. El ajuste, es decir, respetar los movimientos bucales, corporales y la duración de las frases de los actores (sincronía fonética, cinésica e isocronía).
2. La elaboración de diálogos y textos creíbles, de acuerdo al registro oral de la lengua de llegada.
3. La coherencia de lo que se escucha (palabras) y lo que se ve (imágenes), así como la coherencia interna del hilo argumental.
4. La fidelidad al contenido, forma, intención etc. del TO.
5. Las convenciones técnicas en cuanto a la grabación (voces, volumen, sonorización, dramatización...). Estos factores están en manos de los técnicos de sonido y del director de doblaje, no de los traductores.

La falta de cualquiera de estos elementos puede provocar que el mensaje no se transmita correctamente tanto informativa como estéticamente, pues el fin último de un doblaje es hacer creer al espectador que lo que está viendo y escuchando es una producción y una historia propia (Chaume, 2005).

Con respecto al proceso de traducción en doblaje, este se entiende como aquel que respeta la apariencia exterior de la gesticulación en general (movimiento labial, expresión facial, etc.) en el marco de una situación dramática determinada (Chaves García, 2018). El hecho de que el proceso de traducción en doblaje implique dicho ajuste ha llevado a algunos autores a denominar este proceso como «adaptación cinematográfica». No obstante, es preciso delimitar las diferencias entre traducción y adaptación para entender el doblaje como modalidad de traducción.

En cierto modo, Chaves García (2018) afirma que cualquier traducción requiere de un proceso de adaptación a una serie de parámetros. Sin embargo, no coincidimos con la denominación de *adaptación cinematográfica*, puesto que entendemos la adaptación como a) procedimiento o técnica de traducción (Vinay y Darbenet, 1958) para restablecer el sentido, y b) ajuste de los enunciados traducidos a los movimientos de boca de los actores (Chaves García, 2018). En otras palabras, la adaptación es una fase intrínseca en el proceso de traducción para doblaje.

Algunos autores como Martínez Tejerina (2017) explican que el proceso de doblaje guarda ciertas similitudes con el proceso de la creación de una película en el que no solo interviene el traductor. Agost, Chaume y Hurtado (1999) dividen este proceso en 5 fases: traducción, adaptación, producción, dirección y mezclas. Sin embargo, el peso del trasvase interlingüístico entra dentro de la labor del traductor, que puede verse dificultada o, en menor medida, facilitada por la diversidad de códigos que intervienen en el texto audiovisual (Martínez Tejerina, 2017). En ese sentido, Rabadán (1991) indica que lo ideal es que el enfoque de la traducción no sea exclusivamente lingüístico, sino que es preciso adoptar una aproximación multilateral para saber interpretar todos los códigos de significación.

Llegados a este punto, la naturalidad y la credibilidad entran en juego. La traducción resultante debe ser tan convincente que haga creer al público que el mensaje en la lengua término emana del actor original como si fuera propio (Chaves García, 2018). No obstante, la misma autora señala que existen muchos factores que restan credibilidad a un producto doblado y los clasifica en dos categorías: factores lingüísticos y factores no lingüísticos. Entre los primeros, destaca la elección errónea de registro, la traducción literal de palabras o expresiones propias de la lengua origen (tacos, juegos de palabras...), la ausencia de acentos y errores en la traducción de elementos culturales. Con respecto a los factores no lingüísticos, señala los errores en la sincronía, elección inadecuada de voces, utilización de tonos de doblaje distintos a los que el público está acostumbrado y errores en la proyección.

Es de vital importancia no perder de vista los aspectos mencionados, pues, de lo contrario, el público perdería el interés por el producto. Tal y como expone Ávila (1997), el gran público es capaz de reconocer la mediocridad por varias vías: una deficiente sincronización, una interpretación pésima, una traducción que no se atenga al original o un ajuste mediocre.

3. El lenguaje ofensivo

Antes de profundizar en la traducción del lenguaje ofensivo en TAV, creemos conveniente delimitar qué se engloba dentro de esta denominación. Los autores que han centrado sus investigaciones en este ámbito de la traducción han englobado el lenguaje malsonante bajo diferentes nomenclaturas que Ávila-Cabrera (2014) recoge como «lenguaje sucio», «lenguaje fuerte», «lenguaje malo», «lenguaje grosero», «lenguaje tabú», «lenguaje con carga emocional» o «lenguaje ofensivo». En la presente investigación emplearemos principalmente el término «lenguaje ofensivo», ya que consideramos que implica la finalidad de humillar o herir a alguien y que los hablantes suelen evitar en el registro estándar debido a su inoportunidad (Alcorisa Domínguez, 2017).

3.1 Hacia una definición de lenguaje ofensivo

Definir el concepto de lenguaje ofensivo es un proceso un tanto complejo, ya que se ve afectado por el contexto histórico y cultural y por el propio contexto de la persona que utiliza o recibe este lenguaje (Buxarrais y Tey, 2007). Por eso, todo lo que se considera ofensivo no puede interpretarse de manera universal (Briechele y Eppler, 2019). Su carácter peyorativo no solo viene determinado por la expresión empleada o por el tono de voz con el que se pronuncia, sino que también influyen otros aspectos como la relación emisor-receptor (sexo, edad, estatus), el entorno físico-social y la experiencia lingüística/cultural (Jay y Janschewitz 2008).

Allan y Burridge (2006) definen al lenguaje ofensivo como aquellos términos que se consideran despectivos e insultantes y que pueden causar disconformidad en los interlocutores. Dichos términos comprenden obscenidades sexuales y escatológicas, calumnias étnico-raciales, insultos, apodos, blasfemias y vulgaridades de todo tipo. De acuerdo con esto, Hughes (2006) también hace hincapié en el carácter peyorativo e insultante de este tipo de lenguaje considerado de bajo registro. Jay (1992) añade que dichos términos se utilizan para expresar estados de ánimo o sentimientos principalmente negativos.

Como hemos mencionado anteriormente, el lenguaje ofensivo se engloba bajo diferentes nomenclaturas que no siempre hacen referencia a lo despectivo e insultante. Por su parte, Ávila-Cabrera (2014) hace una distinción entre «lenguaje ofensivo» y «lenguaje tabú», siendo el primero aquel que abarca «términos despectivos, abusivos y/o insultantes» y el segundo aquel que se corresponde con «términos inoportunos dependiendo del contexto, la

cultura y la lengua en que se pronuncien». En contraposición, autores como Soler Pardo (2013) alegan que el lenguaje tabú es todo aquel que «causa ofensa o daño a otras personas». Así, queda claro que el uso de esta terminología continúa siendo bastante heterogéneo, lo que complica la labor de elaborar una definición.

En cualquier caso, consideraremos lenguaje ofensivo todo término que implique la intención de dañar y/o humillar al receptor o que exprese un estado de ánimo negativo mediante expresiones que puedan herir la sensibilidad del mismo. De este modo, en nuestro estudio se tendrán en cuenta aquellos términos despectivos, insultantes, obscenos y similares.

3.2 Taxonomía del lenguaje ofensivo

Tras revisar diversos estudios, hemos observado que existen diferentes taxonomías de lenguaje ofensivo, pues la clasificación dependerá de la función que este lenguaje desempeñe en cada corpus. Con el objetivo de organizar los diferentes casos que hemos hallado en nuestro corpus, nos hemos decantado por la propuesta de Fuentes-Luque (2015), ya que se adapta mejor a las necesidades de nuestra investigación.

Fuentes-Luque (2015) plantea una propuesta organizada desde un punto de vista más general a partir del estudio de las diferentes clasificaciones que emplean los idiomas más comunes. Siguiendo esta idea, su modelo recoge las similitudes contextuales y lingüísticas que se dan tanto en inglés como en español a la hora de emplear el lenguaje ofensivo «con vistas a su traducción y en particular a la traducción audiovisual». Así, Fuentes-Luque (2015) distingue cinco grandes grupos:

- Sexo (anatomía, obscenidad): tanto el inglés (*pussy, dick, cock...*) como el español (*coño, polla, cipote...*) utilizan frecuentemente alusiones sexuales a los genitales. En español, principalmente, es muy común hacer referencia a este tipo de términos sexuales.
- Escatología (fluidos o sólidos corporales, muerte): también muy común tanto en español (*me cago en...*) como en inglés (*shit, asshole...*)
- Religión (blasfemia, profanación): en inglés (*god, Jesuschrist, hell...*) y en español (*Dios, la Virgen...*).

- Familia (presentes y/o ancestros): es muy común el uso en español de esta categoría combinada con la sexual y la escatológica (*me cago en tu puta madre/tus muertos*).
- Nominalia (despectivos): se usan los nombres propios y calificativos con intención despectiva, por ejemplo, *faggot* (*maricón*) o *nigga* (insulto racista hacia los negros norteamericanos).

4. La traducción del lenguaje ofensivo en productos audiovisuales

La traducción del lenguaje ofensivo ha sido, dentro de los estudios de Traducción, un campo en el que no se ha profundizado tanto como, por ejemplo, la traducción de referencias culturales (Medina Ruiz, 2019). Zamora y Pavesi (2021) afirman que en los productos doblados no suele reproducirse el mismo nivel de ofensa que en los originales. A pesar de ello, la idea de que el lenguaje ofensivo es más fuerte en lengua escrita que en lengua oral (Carstensen, 2012) ha dado lugar a la atenuación u omisión de las palabras y expresiones malsonantes en las versiones subtituladas más que en las dobladas (Díaz Cintas y Remael, 2007).

Abordar el análisis del lenguaje malsonante y su traducción eficaz y natural es uno de los grandes retos de la traducción (Pérez Fernández, 2020) puesto que, al tratarse de un elemento característico de cada cultura, lo que se considera ofensivo en una, puede no serlo en otra. Además, tal y como indica Fontcuberta i Gel (2001), recurrir a los diccionarios no suele ser de gran ayuda, pues ofrecen soluciones demasiado neutras que no encajarían en la versión meta, ya que esta variará en función de quién la diga, en qué contexto y con qué intención (Pérez Fernández, 2019). No obstante, la traducción del lenguaje ofensivo en TAV se considera un elemento crucial para la caracterización de los personajes, ya que su forma de hablar nos proporciona información sobre su papel (delincuente, traficante...) (Pérez Fernández, 2020) o su estado emocional (Wong, 2017).

Con el fin de que la carga semántica y cultural de los términos ofensivos se mantenga en el texto meta, debemos tener en cuenta diversos factores que nos ayuden a elegir la estrategia perfecta para abordar la traducción. Pérez Rodríguez; Huertas Abril y Gómez Parra (2020) destacan que la fórmula más adecuada para traducir el lenguaje ofensivo reside en la consideración de las diferencias socioculturales de la lengua origen y la lengua meta, la intencionalidad del discurso y el efecto que se pretenda conseguir en el público.

4.1 Panorama de los estudios de TAV sobre lenguaje ofensivo

A pesar de que el lenguaje ofensivo se considera uno de los campos menos estudiados de la lingüística (Fonte Sánchez, 2022), Pérez Rodríguez; Huertas Abril y Gómez Parra (2020) apuntan que las últimas décadas han sido testigo de un avance considerable en lo que se refiere a su estudio dentro del campo de la TAV, arrojando luz sobre su tratamiento en subtítulos y doblajes.

La mayoría de estos estudios tienden hacia el análisis cualitativo, como la comparación de los insultos en los doblajes en español de España y Latinoamérica de *La fiesta de las salchichas* (Pérez, 2019). Otros estudios siguen un análisis más cuantitativo, como Ávila-Cabrera (2015b) en su análisis del lenguaje ofensivo en los subtítulos de *Pulp Fiction*, y García y García (2013) en el análisis del doblaje de *Death Proof*, centrado en las estrategias de atenuación del lenguaje soez. También encontramos investigaciones que combinan los enfoques cuantitativos y cualitativos, como el estudio de la serie *Them* que aporta Garbarino Britos (2022), en el que se observa la traducción del lenguaje malsonante y la pérdida de la carga ofensiva en los subtítulos para español de América.

La mayoría de estos análisis suelen concluir que se produce una disminución considerable de la carga ofensiva (Soler Pardo, 2013; Fuentes-Luque, 2015; Rodríguez y Alanís, 2015) y pocos apuntan a su conservación, aunque Gómez Parra, Huertas Abril y Pérez Rodríguez (2020) observan que el doblaje de *Breaking Bad* rompe esta tendencia y adapta de manera satisfactoria el lenguaje ofensivo en su versión española.

Por lo que respecta a la presente investigación, algunos de los estudios que han tenido mayor peso son los expuestos por Ávila-Cabrera (2016), Fuentes Luque (2015) y Gómez Parra, Huertas Abril y Pérez Rodríguez (2020). En su investigación, Ávila-Cabrera (2016) analiza si se ha aplicado cierta censura en los subtítulos *Reservoir Dogs* o, por el contrario, guardan fidelidad al texto origen. Por su parte, Fuentes Luque (2015) ofrece una categorización para el lenguaje ofensivo tras el estudio de las versiones dobladas al español peninsular y al latinoamericano de la película *Pulp Fiction*, el cual hemos utilizado de referencia, ya que consideramos que recoge las similitudes contextuales y lingüísticas que se dan tanto en inglés como en español a la hora de emplear el lenguaje ofensivo. Finalmente, el estudio de Gómez Parra, Huertas Abril y Pérez Rodríguez (2020) se centra en el análisis de los aspectos que influyen en la efectividad del lenguaje ofensivo en las versiones dobladas de *Breaking Bad*. El modelo de análisis que emplean las autoras en dicha investigación nos ha

servido de guía para nuestro estudio, elaborando una versión similar adaptada a nuestras necesidades.

Gracias a todos los estudios mencionados, se ha advertido una mejora considerable en cuanto a los procesos de traducción en TAV, dando lugar a excelentes ejemplos de traducción de lenguaje ofensivo en productos audiovisuales (Pérez Fernández, 2020). Sin embargo, esta mejora ha resultado ser más notoria en la modalidad de subtitulado (Pineda Castillo, 2001), pues son mayores las investigaciones centradas en subtitulación que en doblaje. Este hecho puede deberse, tal y como indica Chaume (2004), a que el doblaje presenta mayores dificultades que la subtitulación.

4.2 Técnicas para el trasvase de la carga ofensiva

Tras abordar la literatura existente en cuanto a nuestro objeto de estudio, es evidente la dificultad que supone la traducción del lenguaje ofensivo, principalmente porque resulta bastante complejo determinar el grado de ordinariez que podemos aplicar a dicho lenguaje (Ivarsson y Carroll, 1998). En el ámbito de la TAV, los elementos ofensivos no siempre se consideran esenciales para la comprensión del diálogo (Cándido Moura, 2022), por lo que pueden aplicarse diferentes técnicas y estrategias de traducción para el trasvase de la carga ofensiva.

No obstante, aunque las estrategias y las técnicas de traducción aparenten ser equivalentes, no hacen referencia al mismo proceso. Tal y como señala Hurtado (2001), las estrategias de traducción, como concepto general, hacen referencia a los procedimientos de resolución de problemas. Estos procedimientos, atendiendo a la investigación de Fonte Sánchez (2022) pueden ser la traducción literal, el calco, la explicitación, el préstamo, la sustitución y la compensación, entre otras. En cambio, Hurtado (2001) define «técnica de traducción» como «la aplicación concreta visible en el resultado», es decir, la decisión puntual que tomamos para traducir una parte concreta del texto (Carbonell-Galindo, 2017). Concluimos, por tanto, que las estrategias de traducción hacen referencia al proceso en sí y las técnicas afectan al resultado (Hurtado, 2001), por lo que, dependiendo de la estrategia que escojamos, nos decantaremos por una técnica u otra.

Con el fin de dar respuesta a nuestras preguntas de investigación, no nos centraremos en el análisis de las estrategias, sino en el de las técnicas de traducción, puesto que estas medirán el tratamiento de la carga ofensiva. Para el presente estudio, utilizaremos como

modelo la propuesta de Ávila-Cabrera (2015) en la que incluye las siguientes técnicas de traducción:

- A) Suavización: la carga ofensiva no se transmite en el mismo grado, sino que se atenúa. Ejemplo: *Everybody knows we fucked: Todos saben que nos acostamos*. Este tipo de palabras que sustituyen el término soez por otro menos marcado se denominan eufemismos (García Aguiar y García Jiménez, 2013).
- B) Conservación: la carga ofensiva se conserva, por lo que el efecto del texto original se percibe en el texto meta. Ejemplo: *shut the fuck up: cállate la puta boca*.
- C) Intensificación: el grado de ofensividad aumenta. Ejemplo: *Jesus!: ¡Hostia!*
- D) Neutralización: se anula el grado de ofensividad con un término que no transfiere la carga ofensiva. Ejemplo: *Fuck!: ¡Caray!*
- E) Omisión: se suprime el término del texto origen y, en consecuencia, la carga ofensiva desaparece. Ejemplo: *Kill this fucking man: mátalalo*.

4.3 Aplicaciones de censura en doblaje

A lo largo de la historia, hemos podido comprobar que se ha impuesto censura sobre todos los medios de comunicación, desde libros y periódicos hasta radio, cine y televisión (Scandura, 2004). Si entendemos la Traducción como un proceso de transformación, Gambier (1994) apunta que «es importante estudiar qué se transforma y por qué», puesto que la censura es una de las razones de ciertas transformaciones (Scandura, 2004). Según Allan y Burrige (2006), la censura es «la supresión o prohibición de expresiones o escritos condenados como subversivos del bien común». En esta línea, la censura de series o películas que emplean lenguaje ofensivo es más que evidente, pues este puede herir la sensibilidad del espectador (Ávila-Cabrera, 2015b). Una de las formas de censura más comunes en doblaje es el uso de pitidos para tapar el elemento. Esto, según indica Fuentes-Luque (2015), puede provocar un efecto aún peor, pues el espectador tiene la libertad de imaginar un término incluso más ofensivo que el original.

Scandura (2004) presenta cuatro razones principales por las que se aplicaría la censura en TAV:

- a) Política: los gobiernos mantienen la forma de pensar de sus ciudadanos afín a los ideales del régimen. Antaño se usaba el doblaje para ocultar el sonido real y el subtítulo para dar al espectador el mensaje que el gobierno consideraba correcto.
- b) Lo políticamente correcto: tiene que ver con las barreras culturales. Dependiendo del sistema cultural, habrá expresiones que se puedan o no formular.
- c) Religión: la religión de cada cultura proyecta unas ideas que, de no ser respetadas, pueden ofender la espiritualidad del espectador.
- d) Autocensura: el propio traductor modifica los elementos que, desde un punto de vista personal, no considera apropiados porque siente que debe «proteger a la audiencia».

Para traducir este tipo de lenguaje, el traductor debe tener en cuenta una serie de factores que no se dan, por ejemplo, en la traducción de juegos de palabras o referencias culturales (Pardo Marquina, 2017). Uno de dichos factores y, a nuestro juicio, el principal, es el tipo de papel que protagoniza el personaje. Soler-Pardo (2013) subraya que una de las razones para que se mantenga el lenguaje ofensivo en TAV es que los personajes deben utilizar un vocabulario propio de su papel, con el fin de sonar realistas de acuerdo con la situación. La forma en la que se expresa un personaje demuestra su identidad, su clase social o su forma de ver el mundo (Pardo Marquina, 2017). Siguiendo esta línea, Battistella (2005) alega que la tolerancia del lenguaje ofensivo potencia el lenguaje realista, creando autenticidad en el discurso.

Sin embargo, el uso de lenguaje ofensivo en TAV siempre ha sido objeto de debate y otros muchos autores discrepan con lo anteriormente mencionado. Soler-Pardo (2013) recoge que los argumentos en contra del uso del lenguaje ofensivo en TAV se resumen en que es necesario adaptar el lenguaje a la edad o el sexo y evitar el tono descortés, inmoral o peligroso. Puntualiza, además, que el lenguaje sexual es el que más atenta contra la moralidad. Análogamente, Toledano (2002) afirma que «si la obscenidad es aislable, es prescindible. Si no lo es, puede ser paliada a través de una manipulación más o menos traumática llevada a cabo por un traductor convertido en censor y dispuesto a adaptar el texto a las expectativas del nuevo sistema». Llegados a este punto, entra en juego la autocensura. Aquellos traductores que coincidan con la idea de evitar el lenguaje ofensivo aplicarán la

autocensura, determinando qué comunicar independientemente del verdadero propósito del texto original (Scandura, 2004).

Ahora bien, el proceso de autocensura no siempre se aplica de manera voluntaria. Jung (1998) señala que el desconocimiento de las expresiones idiomáticas en la cultura origen puede dar lugar a la supresión del término ofensivo. De esta manera, se produce una omisión de la que resulta una traducción errónea y, sin querer, políticamente correcta. Scandura (2004) añade otros dos casos en los que el traductor puede no ser consciente de que está aplicando la autocensura: a) el traductor subestima a la audiencia y b) el traductor no se da cuenta de que cierto elemento era una referencia. Con respecto a la primera, la autora menciona que no es necesario dejar fuera todas las referencias locales, pues, aunque algunas pueden no entenderse, no debemos subestimar al público. En relación a la segunda, el traductor puede estar enfrentándose a una referencia indirecta que no conoce y, sin saberlo, la suprime. Scandura (2004) subraya que el hecho de que la audiencia piense que es imposible que a un traductor se le escape una referencia hace que el público pase por alto algunas de ellas.

Además de los casos de autocensura debido al conocimiento insuficiente de la lengua o la cultura, existen otros casos en los que se impone censura por parte de terceros. Scandura (2004) recoge algunos casos en los que se impone censura en subtitulación, pero que consideramos que también pueden aplicarse en doblaje:

1. Cambio de título: la distribuidora es la que elige un título nuevo en caso de que considere que no es lo suficientemente atractivo. Dicha alteración no siempre se consulta con los traductores. La tendencia al cambio de título es muy común en Latinoamérica y no solo en películas y series, sino también en programas de televisión.
2. Cambio de trama: sucede cuando la productora considera que el producto «no encaja con la audiencia», por lo que realizan una «adaptación». Aunque lo llamen adaptación, no es más que una manera eufemística de denominar a la censura en sí misma.
3. Atenuación del lenguaje soez: en algunas ocasiones, los traductores se ven forzados a atenuar el lenguaje vulgar, especialmente en Latinoamérica. Como ya se ha mencionado, esta tendencia es más común en subtitulación que en doblaje, pues, según afirman Roffe y Thorne (1994) el lenguaje soez por escrito es más ofensivo que

de forma oral. Asimismo, se le suele exigir a los traductores que respeten las normas del buen uso de la lengua, evitando elementos vulgares y ofensivos, cuando en realidad esa tarea debería ser competencia del escritor (Roffe y Thorne, 1994). Este tipo de censura es mucho más notoria por parte de la audiencia en subtitulación, pues es más que evidente que se altera el registro al leer una palabra y escuchar otra. Por el contrario, en doblaje no es tan fácil de reconocer, ya que solo escuchamos una palabra y no podemos compararla con el original. A raíz de esto, el espectador puede pensar que la decisión de neutralizar el lenguaje ha sido del traductor y no de la propia cadena (Scandura, 2004).

5. Metodología

De cara a cumplir nuestros objetivos, hemos estructurado la base metodológica de la presente investigación siguiendo un enfoque mixto, pues es el ideal para explorar y explotar los datos en profundidad, siempre teniendo en cuenta la naturaleza comparativa del estudio.

5.1 Primeros pasos: localización del material y elaboración del corpus

En primer lugar, y lo más importante, necesitábamos recopilar los guiones tanto en inglés como en español de la temporada 1 de nuestra serie para poder elaborar un corpus bilingüe. Conseguir la transcripción en inglés fue tarea fácil, ya que tuvimos acceso a una página dedicada a la serie que contaba con las transcripciones de todas las temporadas. Al ser una página creada por fans, decidimos comprobar la validez de los guiones a través del visionado de la serie, pues no había otra manera. Afortunadamente, las transcripciones eran correctas, por lo que ya contábamos con la mitad de nuestro corpus.

No obstante, los problemas surgieron a la hora de conseguir los guiones en español, pues ha sido una serie con poco reconocimiento en nuestro país. Tras una búsqueda fallida en la red, decidimos contactar con el estudio de doblaje de la serie con la esperanza de que nos facilitaran la transcripción en español, sin éxito. Decidimos, entonces, emplear un programa de transcripción automática que nos ayudara a obtener nuestro corpus, pero aquellos gratuitos solo nos permitían transcribir un número determinado de minutos y aquellos de pago eran demasiado costosos. Finalmente, no tuvimos más opción que realizar la transcripción en

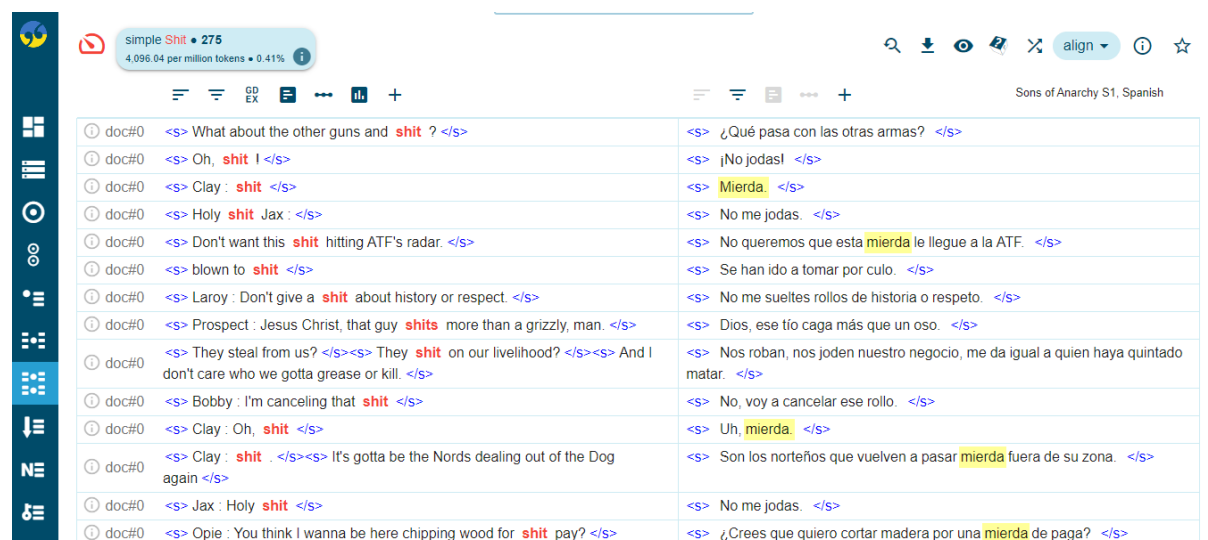
español a mano, un proceso muy arduo que duró aproximadamente un mes, pero que nos garantizaba la calidad del material.

Tras la recopilación de las transcripciones, el siguiente paso sería crear nuestro corpus bilingüe en Sketch Engine, el software de gestión de corpus y análisis de datos que utilizaríamos para el posterior estudio de los términos ofensivos. Existen dos posibilidades para crear un corpus multilingüe en Sketch Engine, por medio de documentos alineados, que sería la forma rápida y simple, o sin alinear, en cuyo caso el propio programa convertiría los documentos en un archivo de texto y los alinearía automáticamente. Dado que nuestras transcripciones no estaban alineadas, nos vimos obligados a realizarlo mediante la segunda opción.

Para empezar a crear nuestro corpus, previo a subir las transcripciones al programa, en primer lugar, había que darle un nombre, *Sons of anarchy S1*, y seleccionar las lenguas, inglés y español. Una vez hecho esto, subimos los documentos en el mismo orden para ambas lenguas y, una vez completado, solo hay que esperar a que el corpus se alinee y procese automáticamente. La alineación de los documentos es, sin duda, la operación más importante de la creación del corpus, pues el objetivo es que no se pierda contenido, ahorremos el máximo tiempo posible y, sobre todo, aseguremos unos resultados útiles en el estudio posterior (Leiva Rojo, 2018). Desafortunadamente, la alineación automática en Sketch Engine no fue del todo satisfactoria, pues encontramos muchos errores que creemos que proceden de la configuración del TO. Dado que el propio programa no permite modificar los errores en la alineación, nos vimos forzados a utilizar otra herramienta.

De entre todas las herramientas que podíamos elegir para corregir los errores de la alineación automática, decidimos emplear Trados Studio en su versión 2022, principalmente por motivos de conocimiento previo y uso sencillo. Para realizar una alineación o abrir una ya existente, debemos trabajar desde el panel de Memorias de Traducción, en el que encontraremos la opción de Alinear documentos, donde elegiremos alinear varios archivos. A partir de ahí, se abre un asistente al que deberemos indicarle la combinación lingüística y si queremos que las traducciones se incluyan en una memoria nueva o una ya existente. Seguidamente, podremos transferir los archivos de origen y los de destino. Una vez finalizado, Studio elabora una alineación inicial que podremos editar abriendo el archivo `sdlalign` que se genera como copia al alinear varios archivos.

En el interior del archivo sdlalign la alineación se dispone en dos columnas, una por lengua, unidas por otra columna central en la que aparecen los enlaces entre segmentos. Utilizando la selección de la parte superior, vamos confirmando los segmentos bien alineados o enlazando aquellos erróneos con su correspondiente. Este proceso nos llevó un tiempo considerable teniendo en cuenta que había demasiados errores por la diferencia de extensión entre el TO y el TM. Una vez confirmados todos los segmentos, debimos extraer la alineación en formato tmx, pues es el formato estándar de intercambio de memorias de traducción y, por lo tanto, el formato compatible con Sketch Engine. Por último, a partir de nuestro archivo ya alineado, generamos un nuevo corpus sin errores en el que podíamos observar claramente el contenido que nos concernía, tal y como se puede apreciar en la figura 1.



doc#0	<S> What about the other guns and shit ? </S>	<S> ¿Qué pasa con las otras armas? </S>
doc#0	<S> Oh, shit I </S>	<S> ¡No jodas! </S>
doc#0	<S> Clay : shit </S>	<S> Mierda. </S>
doc#0	<S> Holy shit Jax : </S>	<S> No me jodas. </S>
doc#0	<S> Don't want this shit hitting ATF's radar. </S>	<S> No queremos que esta mierda le llegue a la ATF. </S>
doc#0	<S> blown to shit </S>	<S> Se han ido a tomar por culo. </S>
doc#0	<S> Laroy : Don't give a shit about history or respect </S>	<S> No me sueltes rollos de historia o respeto. </S>
doc#0	<S> Prospect : Jesus Christ, that guy shits more than a grizzly, man. </S>	<S> Dios, ese tío caga más que un oso. </S>
doc#0	<S> They steal from us? </S><S> They shit on our livelihood? </S><S> And I don't care who we gotta grease or kill. </S>	<S> Nos roban, nos joden nuestro negocio, me da igual a quien haya quintado matar. </S>
doc#0	<S> Bobby : I'm canceling that shit </S>	<S> No, voy a cancelar ese rollo. </S>
doc#0	<S> Clay : Oh, shit </S>	<S> Uh, mierda. </S>
doc#0	<S> Clay : shit . </S><S> It's gotta be the Nords dealing out of the Dog again </S>	<S> Son los nortefños que vuelven a pasar mierda fuera de su zona. </S>
doc#0	<S> Jax : Holy shit </S>	<S> No me jodas. </S>
doc#0	<S> Opie : You think I wanna be here chipping wood for shit pay? </S>	<S> ¿Crees que quiero cortar madera por una mierda de paga? </S>

Figura 1. Resultados de búsqueda en corpus alineado en Sketch Engine

5.2 Extracción y clasificación de ocurrencias

Con el fin de realizar un análisis lo más exhaustivo posible, llevamos a cabo una lectura minuciosa del TO en busca de todos los términos ofensivos empleados, obteniendo una lista con 75 términos. El análisis de cada uno se ha llevado a cabo mediante el programa de hojas de cálculo Microsoft Excel en el que los hemos clasificado según las categorizaciones desarrolladas en el marco teórico. El modelo de tabla que hemos empleado a esos efectos es el que se muestra a continuación:

Referencia	Fragmento original	Categoría gramatical	Categoría de lenguaje ofensivo	Traducción	Categoría gramatical	Categoría de lenguaje ofensivo	Técnica de traducción
------------	--------------------	----------------------	--------------------------------	------------	----------------------	--------------------------------	-----------------------

Tabla 1. Modelo de tabla para análisis de términos ofensivos

Dada la amplitud de la tabla 1, decidimos utilizar otro tipo de tablas visualmente más claras para mostrar el análisis en el presente documento. Para la elaboración de los siguientes modelos de tabla, nos hemos inspirado en los estudios de Pérez Fernández (2020) y Miralles Nieto (2020).

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias

Tabla 2. Modelo de análisis para las soluciones de traducción (Miralles Nieto, 2020)

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica

Tabla 3. Modelo de análisis para el tratamiento del lenguaje ofensivo (Pérez Fernández, 2020)

6. Resultados preliminares y discusión

Tal y como señala Haro-Soler (2018a), el análisis de los resultados debe estar guiado por los objetivos que se pretenden abordar en el propio estudio. Siguiendo esta línea, en la presente sección mostraremos los resultados obtenidos enmarcados dentro de su pertinente

objetivo. Por ello, antes de comenzar con nuestro análisis, conviene recordar los distintos objetivos que nos motivaron a realizar este estudio:

- a. Recabar y analizar las distintas propuestas de traducción para el mismo término ofensivo.
- b. Observar las técnicas de traducción para transferir la carga ofensiva del TO al TM.
- c. Comprobar el grado de intensidad de la terminología ofensiva que se conserva en el TM.

Cabe destacar que los resultados aquí presentados son una síntesis de toda la información que hemos recabado con el fin de representar una visión general del tratamiento de los términos ofensivos en la temporada uno de la serie.

6.1 Propuestas de traducción para la terminología ofensiva

Tras la lectura minuciosa de nuestras transcripciones, hemos realizado un cómputo de toda la terminología ofensiva presente tanto en la versión original como en la versión doblada para comparar ambas versiones con mayor exactitud. A lo largo de toda la temporada, hemos recopilado un total de 75 términos en la versión original y 79 en la versión doblada.

Nº de términos ofensivos

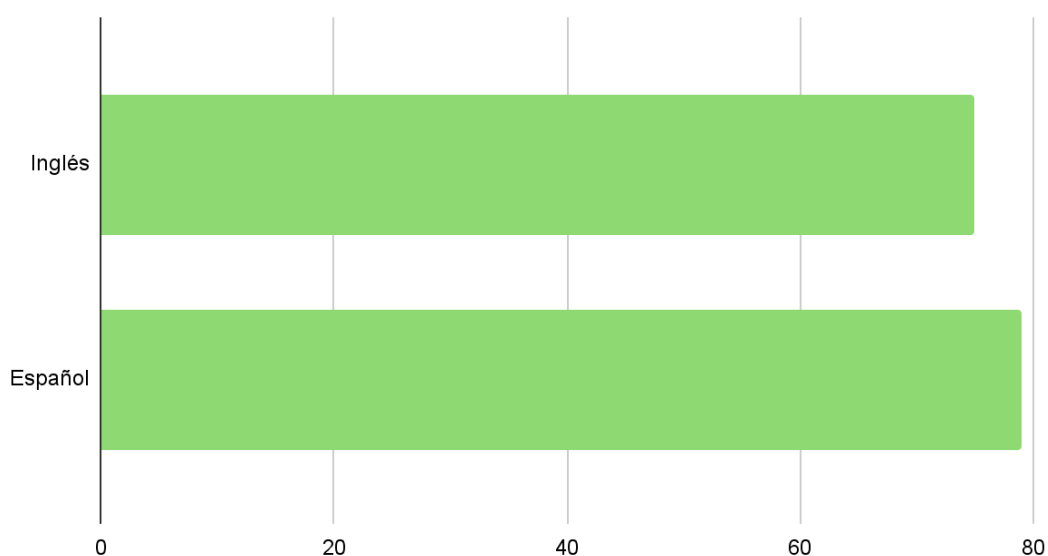


Figura 2. Número de términos ofensivos en corpus *Sons of anarchy S1*

En general, la lengua española cuenta con gran variedad de terminología ofensiva, mucha más que, en este caso, la lengua inglesa. Como podemos observar en el gráfico

anterior, la diferencia no es abismal, pero nuestro corpus presenta un mayor número de términos ofensivos en español. No obstante, si comparamos la variedad de términos ofensivos por categoría, obtenemos los resultados que se muestran en el siguiente gráfico.

Variedad de términos ofensivos

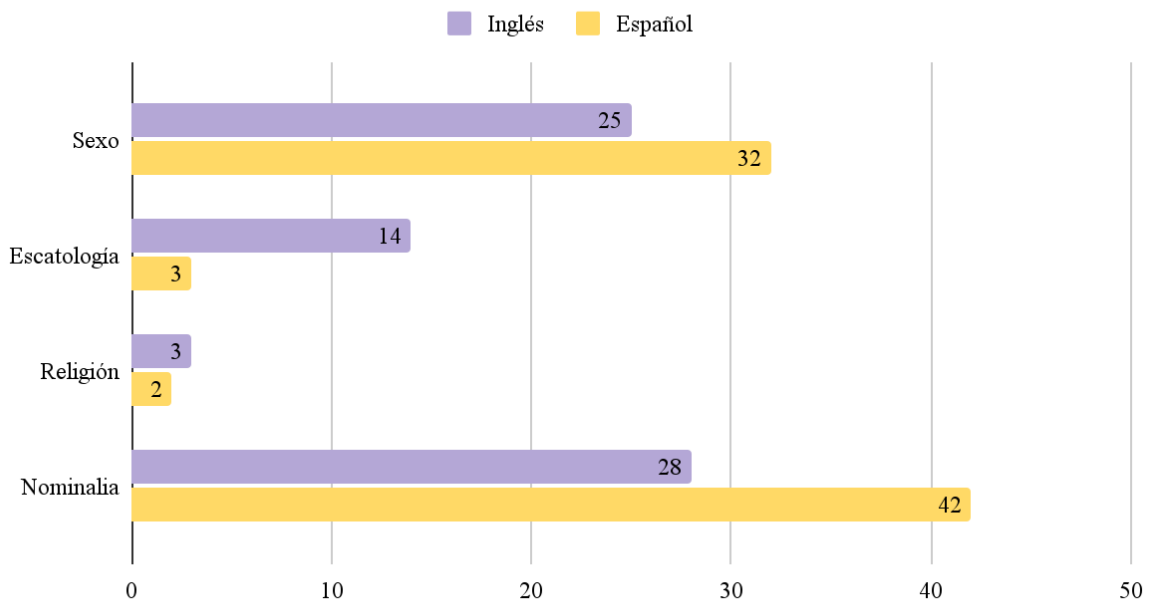


Figura 3. Variedad de términos ofensivos por categoría

A simple vista, las diferencias más notables se encuentran en las categorías de Sexo, Escatología y Nominalia. En el primer caso, hemos recopilado 25 términos de índole sexual en inglés frente a 32 términos recopilados en español. Escatología también presenta una gran diferencia, en este caso favorable para la lengua inglesa, pues encontramos 14 términos en inglés y solo 3 en español. En la categoría de Religión, ambas lenguas están muy igualadas, ya que hemos recogido solo 3 términos en inglés y 2 en español. Por último, Nominalia es la categoría que presenta mayor diferencia con 28 términos en inglés y 42 términos en español.

Es importante destacar que, en este estudio, hemos denominado *término* a cada ejemplo de terminología ofensiva y *ocurrencia* a las distintas apariciones de cada término. Hemos decidido hacer esta distinción porque hemos observado que una mayor variedad de términos no implicaba un mayor número de ejemplos a analizar. En la siguiente tabla aparecen representadas las ocurrencias que hemos recogido por lengua y por categoría.

Ocurrencias de términos ofensivos

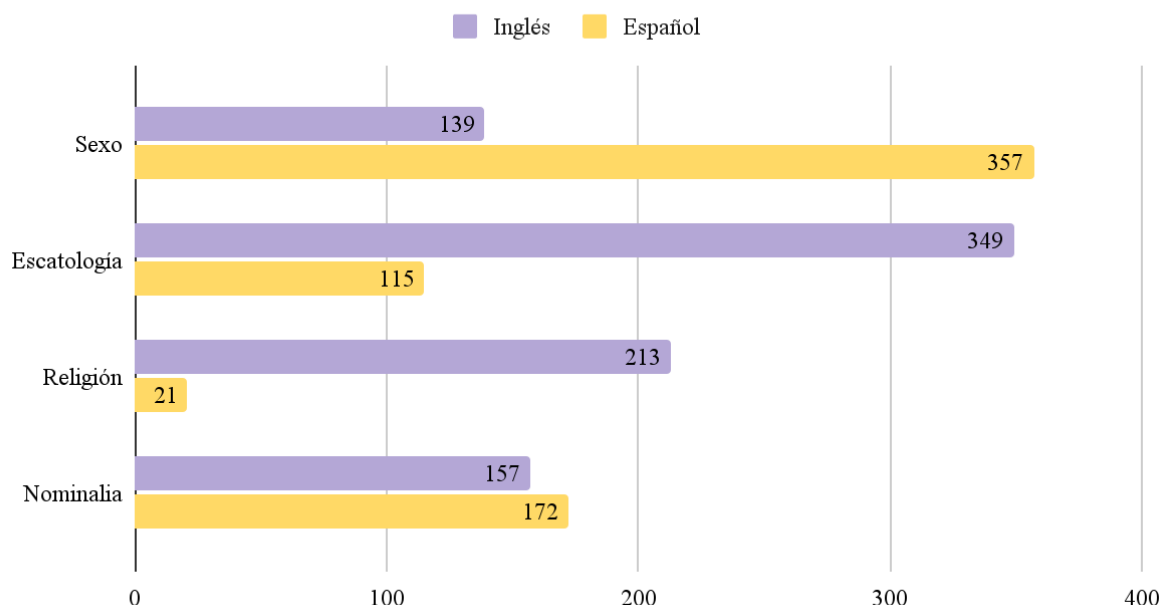


Figura 4. Ocurrencias de términos ofensivos por categoría

Tal y como podemos observar, en español se tiende mucho más a la terminología ofensiva de índole sexual que en inglés. Sin embargo, observamos justo lo contrario en Escatología, pues hemos recabado más ocurrencias en inglés que en español. En cuanto a la categoría de Religión, también observamos una diferencia notable, pues las ocurrencias en español que aparecían en nuestro corpus apenas se engloban en esta categoría. Finalmente, en la categoría de Nominalia, las ocurrencias en español sobrepasan a las ocurrencias en inglés. Por lo tanto, la terminología ofensiva en inglés suele tender más a enmarcarse en las categorías de Escatología y Religión mientras que la terminología ofensiva en español se inclina por las categorías de Sexo y Nominalia. A continuación, vamos a presentar con mayor detenimiento aquellos términos más frecuentes y con mayor número de soluciones de traducción siguiendo la clasificación de Fuentes-Luque (2015).

A. Sexo

A pesar de ser la categoría más amplia en este tipo de series, no ha sido la más recurrente, por lo que no contamos con un gran número de ocurrencias (139). Hemos recopilado un total de 25 términos, convirtiéndose en una de las categorías con más variedad lingüística junto a Nominalia. Dentro de esta categoría, señalamos dos vertientes: términos

relacionados con el trabajo sexual (*bitch, whore, slut, hooker, sweetbutt...*) y términos relacionados con los genitales (*pussy, dick, prick, nuts, balls, gash, pipe...*).

En primer lugar, analizaremos los términos relacionados con el trabajo sexual. Dentro de este campo encontramos *bitch* con un total de 30 ocurrencias para las que hemos encontrado 5 soluciones de traducción distintas.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>bitch</i>	30	puta	17
		zorra	6
		piba	1
		gilipollas	1
		de mierda	1

Tabla 4. Propuestas de traducción de *bitch*

Como podemos observar en la tabla 4, la solución que más se contempla en este caso es *puta*, no tanto como persona que mantiene relaciones sexuales por dinero, sino como insulto en general por tener un comportamiento poco agradable. En este caso, no hay cambio de categoría ofensiva. *Zorra* también es una acepción que sigue la línea anterior, por lo que el sentido se mantiene, pero aquí sí distinguimos un cambio de categoría ofensiva a Nominalia. El resto de propuestas, que también han experimentado cambios de categoría ofensiva, se han dado en menor medida y, a excepción de *piba*, mantienen la función ofensiva.

<i>Bitch</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1	
<i>If you want to resurrect old trauma with this</i>	Si quieres desenterrar viejos traumas con esa

<i>bitch ... you do it on your own.</i>	puta, hazlo.
Ej. 2 <i>That bitch wants to send me back to Nevada.</i>	Esa zorra quiere llevarme de vuelta a Nevada.
Ej. 3 <i>Thought that bitch was with you.</i>	Pensaba que esa piba estaba contigo

Tabla 5. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *bitch*

En los ejemplos que se muestran en la tabla 5, podemos ver la diferencia de la que venimos hablando, pues tanto en el primer como en el segundo ejemplo se emplean dos insultos diferentes que se enmarcarían dentro del significado de *bitch*. Sin embargo, en el tercer ejemplo no encontramos una solución que haga referencia al insulto, sino que es simplemente un término coloquial.

En nuestro corpus también hemos encontrado más términos insultantes muy similares a *bitch* como es el caso de *whore*, *slut*, *hooker* y *sweetbutt* que no han aparecido tan frecuentemente pero que se han solucionado de manera similar a las ya propuestas, destacando *puta* y *zorra*.

A continuación, seguimos con el análisis de aquellos términos más frecuentes relativos a los genitales. Dentro de esta vertiente destacamos *dick* con 16 ocurrencias y *pussy* y *balls* con 11 ocurrencias cada uno.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>dick</i>	16	polla	10
		mamada	1
		huevos	1

Tabla 6.

Propuestas de traducción de *dick*

En inglés, la palabra *dick* hace referencia principalmente al pene, por lo que la solución que se contempla en mayor medida en la tabla 6 es *polla*, que sería su equivalente con carga ofensiva, aunque también encontramos una solución en la que se hace referencia a otra parte de los genitales masculinos (*huevos*). Sin embargo, esta no es la única acepción de *dick*, pues también puede hacer referencia a una persona necia o despreciable, especialmente para referirse a hombres. En nuestro corpus no hemos encontrado este sentido de manera muy recurrente, solo en un par de ocasiones, y hemos observado que la solución empleada ha sido *gilipollas* o *cerdo*.

<i>Dick</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>Logic tells me we should ask where your dick was last night.</i>	Lo lógico sería preguntarte dónde metiste tú la polla anoche.
Ej. 2 <i>Grow a dick ... and take care of your business.</i>	Échale huevos y soluciona tus asuntos.
Ej. 3 <i>Jarheads were dicks, but made Piney happy.</i>	Eran unos gilipollas, pero hicieron feliz a Piney.

Tabla 7. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *dick*

En la tabla anterior vemos cómo en los dos primeros ejemplos se hace referencia al pene, sin embargo, no es tan común la expresión *échale polla* para expresar valentía, por lo que la elección de *huevos*, en este caso, hace que la traducción sea más idiomática. En cuanto al tercer ejemplo, podemos observar la segunda acepción de *dick* que hace referencia a persona necia.

Siguiendo la línea de los genitales masculinos, *balls* también ha sido un término recurrente con un total de 11 ocurrencias.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>balls</i>	11	huevos	7
		polla	2
		morro	1

Tabla 8. Propuestas de traducción de *balls*

Al igual que *dick*, *balls* también hace referencia a una parte concreta de los genitales masculinos, los testículos. No obstante, en la tabla 8 también se ha dado como solución hacer referencia a otra parte de los mismos (*polla*). Algo que nos ha llamado mucho la atención ha sido la ausencia de *cojones* como propuesta de traducción, pues en español es un término ofensivo muy común para hacer referencia a los testículos. La última opción de traducción que se contempla (*morro*) realmente no tiene nada que ver con el significado original del término, pero analizaremos el caso en los siguientes ejemplos en contexto.

<i>Balls</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>I don't think he's got the balls to pull a trigger, you hear what I'm saying?</i>	Creo que no tiene huevos para apretar el gatillo, ¿sabes lo que te digo?
Ej. 2 <i>Can you believe the balls on that little whore... showing up at the goddamn clubhouse?</i>	¿Qué morro tiene la tía esa para presentarse en el club social?
Ej. 3 <i>I'm gonna dunk my balls in your mouth.</i>	Voy a meterte la polla en la boca.

Tabla 9. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *balls*

Como podemos observar en el primer ejemplo, *got balls* alude a actuar con valentía en la versión original y en la versión doblada se propone tener *huevos* como equivalente, que en un español coloquial y vulgar significa exactamente eso. Sin embargo, en el ejemplo 2 también se alude a la valentía y se ha traducido como *morro*, por lo que el significado original se pierde. Por último, en el tercer ejemplo se da lo que ya comentábamos anteriormente, en lugar de mencionar la parte concreta de los genitales que *balls* representa, se ha elegido otra que, a simple vista, también funciona en contexto.

Como último término dentro del campo semántico de los genitales, *pussy* también ha sido un término repetido con un total de 11 ocurrencias.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>pussy</i>	11	puta	4
		piba	3
		coño	1
		niña	1
		tía	1

Tabla 10. Propuestas de traducción de *pussy*

Literalmente, *pussy* hace referencia a los genitales femeninos, sin embargo, solo se ha contemplado como solución una vez (*coño*). Esto se debe a que, coloquialmente, en inglés también hace referencia a una mujer vista como objeto sexual. Por ese motivo encontramos *puta* y *piba* como principales soluciones. Tanto *niña* como *tía* solo mantienen el sentido del género, por lo que no mantendrían la connotación ofensiva ya que ni siquiera pueden considerarse terminología ofensiva.

<i>Pussy</i>

Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>I'm not gonna let anything turn Jax away from Sam Crow, especially pussy.</i>	No dejaré que nada aleje a Jax de Sam Crow, y menos una puta.
Ej. 2 <i>Wow, Jury's got all that beautiful pussy, man.</i>	Oye..., Jury tiene unas pibas preciosas.
Ej. 3 <i>Jesus, it smells like old socks and pussy in here.</i>	Dios, aquí huele a calcetines sucios y a coño.

Tabla 11. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *pussy*

Tanto en el primer como en el segundo ejemplo, podemos observar que el término *pussy* hace referencia a una mujer como objeto sexual, no a los genitales femeninos como tal. Por ello, las propuestas *puta* y *piba* coinciden con el sentido original. Sin embargo, en el tercer ejemplo sí que se hace referencia a los genitales, por lo que su equivalente ofensivo, *coño*, es la opción funcional que se enmarca en el sentido original.

B. Escatología

Los ejemplos de lenguaje ofensivo en relación a esta categoría son muy comunes tanto en inglés como en español. En el caso de nuestro corpus, Escatología ha sido la categoría más recurrente, pues, a pesar de no contar con una gran variedad de términos (14), es la categoría que más ejemplos ha presentado con un total de 344 ocurrencias. El término utilizado por excelencia ha sido *shit*, con un total de 275 ocurrencias que hemos clasificado en dos clases según el tipo de palabra.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>shit</i> (como interjección)	109	joder	52
		mierda	39

		no jodas	8
		hostias	7
		de puta madre	1
		qué coño	1
		a tomar por culo	1

Tabla 12. Propuestas de traducción de *shit* (interjección)

En la tabla de arriba se muestran las soluciones de traducción que se han otorgado a *shit* cuando ha funcionado como interjección. Normalmente, esta expresión se utiliza para mostrar enfado, sorpresa o disgusto. Podemos apreciar la variedad de expresiones exclamativas con las que contamos en español para expresar exactamente lo mismo. La solución más frecuente ha sido *joder*, con un total de 52 ocurrencias, sobrepasando a la propia traducción literal de *shit* (*mierda*), que la sigue con 39 ocurrencias. El resto de propuestas se han usado en menor medida, pero son igual de propias en la lengua española que las más frecuentes.

<i>Shit</i> como interjección	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>Shit! You ever been inside?</i>	¡Joder! ¿Has estado en la cárcel?
Ej. 2 <i>Shit! After the smoke clears, get rid of the bodies.</i>	¡Mierda! Cuando se calme la cosa, líbrate de los cadáveres.
Ej. 3 <i>Oh, shit! What the hell happened?</i>	¡No jodas! ¿Qué ha pasado?

Tabla 13. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *shit* (interjección)

En los ejemplos de la tabla anterior podemos observar que *shit* cuando funciona como interjección se usa para mostrar asombro, enfado o disgusto y, en cualquiera de los tres casos, las soluciones aplicadas cumplen con ese propósito manteniendo la idiomatidad en la lengua meta.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>shit</i> (como sustantivo)	88	mierda	40
		cosas	23
		rollo	8
		putada	5
		lío	3
		marrón	3
		movida	2
		follón	2
		tontería	2

Tabla 14. Propuestas de traducción de *shit* (sustantivo)

En esta tabla se recogen las soluciones de traducción que se han otorgado a *shit* cuando ha funcionado como sustantivo común. Como podemos observar en la variedad de soluciones, *shit* no solo hace referencia a los excrementos en sí, sino que muchas veces se refiere a hechos o situaciones que incomodan o desagradan. La solución más contemplada ha sido su equivalente acuñado *mierda*. Nos ha sorprendido el hecho de que la mayoría de soluciones no se consideran términos ofensivos, pues, en inglés, este término se usa muy

frecuentemente de manera coloquial para referirse a múltiples cosas en general que en español no se corresponden con ningún término ofensivo.

<i>Shit</i> como sustantivo	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>Don't want this shit hitting ATF's radar.</i>	No queremos que esta mierda le llegue a la ATF.
Ej. 2 <i>Bad shit happens to greedy whores.</i>	A las putas avariciosas les pasan cosas malas.
Ej. 3 <i>You think I'm distracted? All this shit with my kid?</i>	¿Crees que estoy distraído con todo este rollo de mi crío?

Tabla 15. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *shit* (sustantivo)

En los ejemplos anteriores podemos ver en contexto lo que venimos comentando. En el ejemplo 1, *shit* hace referencia a hechos indebidos o trapos sucios, lo que encajaría como acepción de *mierda* en español. Sin embargo, en el ejemplo número 2, *bad shit* se ha traducido como *cosas malas* porque hace referencia a hechos en general y, aunque tenga una connotación negativa, no se enmarcaría dentro del significado de *mierda*. En el ejemplo 3 sucede lo mismo que en el anterior, *shit* hace referencia a las circunstancias que afectan a alguien, por lo que también se traduce con un término no ofensivo.

Asimismo, cabe destacar el uso de la expresión *to give a shit* que también se ha empleado frecuentemente ofreciendo distintas traducciones como *me trae por culo*, *me importa una mierda*, *me importa un huevo*, *me trae sin cuidado* o *me da igual* y otros términos derivados de *shit* como *bullshit*, *shithead*, *shitty*, *shitload* o *dipshit*, entre otros. De entre todos los derivados, los más recurrentes han sido *bullshit* y *shithead*, por lo que los analizaremos en las siguientes tablas.

Término	Nº de	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
---------	-------	-------------------------------	-------------------

ofensivo (EN)	ocurrencias		
<i>bullshit</i>	16	mentira	5
		mierda	4
		bola	2
		no me jodas	1
		cuento chino	1
		gilipollas	1
		excusa	1

Tabla 16. Propuestas de traducción de *bullshit*

En inglés, *bullshit* es un término malsonante que se utiliza principalmente para hacer referencia a que algo no es verdad o que es una tontería y, además, para referirse a la propia persona que miente. Las soluciones más recurrentes han sido *mentira* y *mierda*, entiéndase mierda como hablar mal de otras personas o mentir en general, por lo que ambas propuestas se enmarcan dentro del sentido original. Otras propuestas en español para hacer referencia a esto mismo son *bola*, *cuento chino* y *excusa*, aunque ninguna de estas propuestas se considera lenguaje malsonante, más bien vulgar. *Gilipollas*, en este caso, se ha usado para hacer referencia a la persona que miente, aunque en español no mantiene ese sentido, simplemente mantendría el insulto. Y, por último, se ha traducido también como interjección, *no me jodas*.

<i>Bullshit</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej.1 That's bullshit.	Eso es mentira.

Ej. 2	<i>Bullshit schemes?</i>	¿Son putas bolas?
Ej. 3	<i>She's talking bullshit about a crime that I knew nothing about.</i>	Solo está hablando mierda de un crimen del que yo no sé nada.
Ej. 4	<i>She offered her that whole wit-pro bullshit dream.</i>	Ha utilizado ese cuento chino de la protección de testigos.

Tabla 17. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *bullshit*

A excepción del ejemplo 3, podemos observar que en español no tenemos términos ofensivos que engloben el sentido de *bullshit*. Sin embargo, en el ejemplo 2 se ha intentado mantener esa intención ofensiva añadiendo *puta* como intensificador de *bola*. En general, son términos vulgares que engloban el sentido del término original, pero que no tienen intrínseca esa intención malsonante.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>shithead</i>	10	gilipollas	4
		puto	1
		mierda	1
		pringado	1
		cabrón	1
		capullo	1
		tarado	1

Tabla 18.

Propuestas de traducción de *shithead*

Otro término destacable entre los derivados de *shit* ha sido *shithead*. En inglés, este término se usa generalmente como insulto a una persona estúpida y, como ha quedado reflejado en nuestro corpus, en español tenemos amplia variedad de términos que encajan en este marco. La solución más empleada ha sido *gilipollas*, que podría considerarse como su equivalente acuñado, aunque el resto de propuestas, ya sean más o menos ofensivas, también son propias de la lengua. Cabe señalar que *shithead* ha sido el término con menos ocurrencias que más propuestas distintas ha presentado.

<i>Shihead</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>Don't ever cut me off again, shithead.</i>	No vuelvas a cortarme el paso, gilipollas.
Ej. 2 <i>The shithead caught me off guard.</i>	Ese cabrón me ha pillado desprevenido.
Ej. 3 <i>I gotta keep this shithead alive.</i>	Tengo que mantener a ese capullo con vida.

Tabla 19. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *shithead*

Los ejemplos en contexto que observamos en la tabla anterior muestran la riqueza del español en lo que a términos insultantes se refiere, pues todas las propuestas que se han dado en nuestro corpus encajan perfectamente en los distintos contextos, siendo opciones perfectamente funcionales.

Más allá de *shit* y sus derivados, ha habido otro tipo de términos pertenecientes a esta categoría que también han destacado. En este caso, *asshole* se ha empleado frecuentemente como insulto, 26 veces en total, por lo que vemos conveniente analizarlo en la tabla que se muestra a continuación.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
-----------------------	-------------------	-------------------------------	-------------------

<i>asshole</i>	26	gilipollas	11
		cabrón	7
		cerdo	2
		hijo de puta	1
		pringado	1
		capullo	1
		mierda	1

Tabla 20. Propuestas de traducción de *asshole*

Como ya hemos mencionado, *asshole* es un término muy recurrente en inglés que se usa como insulto a una persona extremadamente estúpida o que se comporta como tal. Tal y como podemos apreciar en la tabla, son muchas las soluciones que le podemos dar a este término, pues es por todos conocido que el español es una lengua con gran variedad de insultos. En este caso, la propuesta más empleada ha sido *gilipollas*, que sería su equivalente acuñado, seguido de *cabrón*. En cuanto al resto de propuestas, cabe destacar que, aunque se hayan empleado en menor medida, son términos igual de aceptables en este contexto.

<i>Asshole</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>Don't ever sit on another man's bike, asshole.</i>	Jamás te sientes en la moto de otro hombre, gilipollas.
Ej. 2 <i>Opie went to prison 'cause of that asshole.</i>	Opie fue a la cárcel por ese cabrón.

Ej. 3

I'm gonna bury these assholes.

Voy a enterrar a esos hijos de puta.

Tabla 21. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *asshole*

En la tabla anterior podemos observar algunos ejemplos de *asshole* en contexto. En este caso, *asshole* podría considerarse sinónimo de *shithead*, pues ocurre exactamente lo mismo. Nos encontramos muchas soluciones distintas del mismo término insultante que en contexto encajan perfectamente. Tanto *gilipollas* como *cabrón* e *hijo de puta* son términos muy recurrentes en español que se usan para hacer referencia a una mala persona.

C. Religión

Aunque las referencias a Dios son muy frecuentes en la lengua inglesa, dentro de esta categoría no contamos con gran variedad de términos, pues solo hemos recopilado tres. No obstante, esos tres términos nos han proporcionado 223 ocurrencias que vamos a analizar a continuación.

El término más empleado ha sido *hell* con un total de 88 ocurrencias. Normalmente lo hemos encontrado formando parte de expresiones como *what the hell*, *who the hell...*, actuando como intensificador o como interjección. En la siguiente tabla presentamos las distintas propuestas de traducción que se le han otorgado:

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>hell</i>	88	Coño	36
		Diablos	12
		Infierno	6
		Cojones	4
		Narices	1

		Mierda	1
		Puta	1
		Joder	1
		que te cagas	1

Tabla 22. Propuestas de traducción de *hell*

A simple vista, podemos observar la riqueza lingüística del español, pues contamos con 9 propuestas distintas para un mismo término. Además, hemos advertido que la mayoría de propuestas de traducción no pertenecen a la categoría de religión, sino a sexo, por lo que se ha producido una variación de la categoría ofensiva de una lengua a otra. A continuación, vamos a analizar con detenimiento algunos ejemplos.

<i>Hell</i> como intensificador	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 How the hell do you want me to get it out of there?	¿Cómo coño quieres que lo saque de ahí?
Ej. 2 What the hell am I doing meeting you out here in the middle of nowhere?	¿Qué cojones hago aquí en mitad de la nada?
Ej. 3 <i>What the hell is wrong with you, Tara?</i>	¿Qué diablos te pasa, Tara?

Tabla 23. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *hell* (intensificador)

Tanto *coño* como *cojones* se usan muy frecuentemente en español para expresar mayor grado de ofensividad, por lo que consideramos que serían las propuestas más naturales y, por tanto, ideales. Por otra parte, *narices*, *mierda*, *puta* o *que te cagas* también funcionan adecuadamente dentro de este marco, aunque se han usado en menor medida. No obstante, a

pesar de que *diablos* es el único término que se enmarcaría dentro de la misma categoría que el término original, no es la solución más idiomática. Debemos tener en cuenta que la temporada uno se estrenó en 2008 y por ese entonces *hell* se traducía frecuentemente por *diablos* o incluso *demonios*. A día de hoy, nadie utiliza *diablos* como intensificador, de hecho, en español suena bastante forzado al tratarse de un calco del término original.

<i>Hell</i> como sustantivo común	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>Go to hell!</i>	Vete al infierno
Ej. 2 <i>Trust me, this is going to hell.</i>	Esto se va al infierno, te lo aseguro

Tabla 24. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *hell* (sustantivo)

Hell no solo se ha utilizado como intensificador, sino también como sustantivo común dentro de expresiones igualmente ofensivas. En los ejemplos anteriores se ha realizado una traducción literal que en español no resulta idiomática. En nuestra lengua es mucho más común emplear expresiones como *vete a la mierda* o *esto se está yendo a la mierda*. En cualquier caso, las soluciones más naturales no se enmarcan dentro de la categoría de religión, sino de escatología.

El segundo término más empleado dentro de esta categoría ha sido *Jesus (Christ)* con un total de 77 ocurrencias. Según hemos observado, se ha utilizado principalmente como interjección. Aunque aparentemente resulte un término más tabú que ofensivo, las propuestas que hemos recogido demuestran lo contrario.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>Jesus (Christ)</i>	77	Dios, Dios mío y derivados	34
		No me jodas	8

		Joder	8
		Hostias	2
		Hay que joderse	1
		Qué coño	1
		Me cago en...	1
		Ni de coña	1
		Madre mía	1

Tabla 25. Propuestas de traducción de *Jesus Christ*

En este caso sucede lo mismo que en el anterior, pues nos encontramos con diversas propuestas con carga ofensiva. De igual modo, ninguna de las propuestas se enmarca dentro de la misma categoría que el término original, volviendo a destacar las categorías de Sexo y Escatología. Tal y como podemos observar, la mitad de las ocurrencias se han traducido con algún equivalente como *Dios*, *Dios mío*, *por el amor de Dios* y similares, las cuales casan a la perfección. Sin embargo, en ciertos contextos más coloquiales encontramos terminología ofensiva que analizaremos en profundidad con los siguientes ejemplos:

<i>Jesus (Christ)</i> como interjección	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 Jesus Christ. Put that deformed nut bag away.	No me jodas, guárdate ese huevo deformado.
Ej. 2 Aw, Jesus!	¡Qué asco, joder!

Ej. 3

This is how you treat an old friend? Jesus Christ.

¿Así tratas a los viejos amigos? Hay que joderse.

Tabla 26. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *Jesus Christ*

En este tipo de casos, hemos advertido que el uso de *joder* y sus respectivos derivados le dan más valor a la carga pragmática. Como podemos observar en el primer ejemplo, el tono y el lenguaje es muy vulgar, por lo que una traducción equivalente en español provocaría la pérdida de la carga pragmática. Además, el uso de este lenguaje está directamente relacionado con el tipo de personaje que lo emplea, en nuestro caso, delincuentes, gánsteres y camellos, entre otros, siendo más común el empleo de expresiones soeces que aquellas de origen religioso.

Finalmente, el último término más reseñable de esta categoría es *goddamn* del que hemos recopilado un total de 53 ocurrencias. En su mayoría, su función ha sido principalmente como intensificador e interjección.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>Goddamn</i>	53	Puto/a	36
		Maldita sea	5
		Joder	3
		No me jodas	3
		Su puta madre	1
		Hay que joderse	1
		Maldita	1

		Cabrón	1
--	--	--------	---

Tabla 27. Propuestas de traducción de *goddamn*

Tal y como podemos observar, aunque encontramos diversas opciones, la propuesta más contemplada ha sido *puto/a* como intensificador y *maldita sea* como interjección. Como en el resto de términos, se pueden advertir cambios de categoría ofensiva de una lengua a otra, a excepción de *maldita* o *maldita sea* que son las únicas propuestas que se enmarcan dentro de la categoría de Religión. El resto de propuestas se engloban en las categorías de Sexo y Nominalia. Aunque algunas propuestas resultan más idiomáticas que otras, podríamos decir que todas se han traducido por equivalentes funcionales. A continuación, vamos a examinar más de cerca algunos ejemplos:

<i>Goddamn</i> como interjección	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>What? Goddamn empty.</i>	¿Qué? No me jodas, está vacío.
Ej. 2 <i>I knew it. Goddamn it.</i>	Lo sabía. Maldita sea.
Ej. 3 <i>Goddamn, it's gotta be him.</i>	Joder, tiene que ser él.

Tabla 28. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *goddamn* (interjección)

La opción más recurrente en este caso ha sido *maldita sea*, aunque actualmente el resto de opciones son mucho más idiomáticas. Podemos observar en los ejemplos que todas las propuestas denotan enfado, por lo que son equivalentes completamente funcionales. No obstante, aquellas propuestas que se enmarcan dentro de la categoría de Sexo resultan más ofensivas.

<i>Goddamn</i> como intensificador	
Versión original	Versión doblada

Ej. 1	<i>I'm gonna tie you up and I'm gonna throw you in the goddamn closet</i>	Pienso atarte y meterte en un puto armario.
Ej. 2	<i>Their next move is gonna be putting a bullet in my goddamn dome.</i>	Su próximo paso es meterme un tiro en la puta calva.
Ej. 3	<i>There's no clip. Goddamn Juice forgot it.</i>	No tiene cargador. Al muy cabrón de Juice se le ha olvidado.

Tabla 29. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *goddamn* (intensificador)

Como hemos visto anteriormente, *puto/a* es la propuesta más recurrente, pues es el término que añade ese énfasis ofensivo a lo que se dice y mantiene la intención y matiz originales en igual medida. En español contamos con otros ejemplos de estos intensificadores, principalmente englobados en la categoría de Sexo y Nominalia, como *cabrón* o *de los cojones*, aunque este último no se ha recogido en nuestro corpus.

D. Nominalia

Como ya mencionamos anteriormente, en esta categoría se incluyen aquellos nombres comunes que tienen intención despectiva. Hemos encontrado un total de 28 términos diferentes en nuestro corpus entre los que hemos señalado dos vertientes: calificativos ofensivos comunes y otros con naturaleza racista como *nigger*, *wetback* o *black*. Sin embargo, el término más empleado ha sido *rat* con un total de 19 ocurrencias.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>rat</i>	19	Soplón	7
		Chivato	7

		Traidor	2
--	--	---------	---

Tabla 30. Propuestas de traducción de *rat*

En inglés, el término *rat* se puede utilizar como verbo y como adjetivo. No obstante, centraremos nuestra atención en su uso como adjetivo ya que, aunque como verbo tiene carga negativa, no es la carga ofensiva que nos interesa. En inglés, *rat* se utiliza como insulto que hace referencia a una persona que te ha engañado o traicionado. En este caso, se ha traducido indistintamente como *soplón* o *chivato* y, en menor medida, como *traidor*. Todas las propuestas se mantienen dentro de la categoría de Nominalia, por lo que no se ha experimentado ningún cambio de categoría ofensiva de una lengua a otra.

<i>Rat</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>That bitch hung me out as a rat.</i>	Esa zorra me ha dejado como un soplón.
Ej. 2 <i>I killed him 'cause he was a rat.</i>	Le maté porque era un chivato.
Ej. 3 <i>Do you have any idea what these guys do to a rat?</i>	¿Tienes idea de qué hacen esos tíos con los traidores?

Tabla 31. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *rat*

En los ejemplos de la tabla podemos apreciar que, en contexto, cualquiera de las tres soluciones funciona. Tanto *soplón* como *chivato* son términos coloquiales en español que contienen carga peyorativa. No obstante, aunque *traidor* no sea una palabra malsonante, es un término fuerte que también mantendría la intención original. Observamos, además, que todas las soluciones se engloban en la categoría de Nominalia.

Siguiendo esta línea, otros ejemplos, como podrían ser *stupid* o *bastard*, sí que han experimentado cambios de categoría ofensiva y nos muestran un mayor número de propuestas de traducción.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>Stupid</i>	11	Gilipollas	4
		Estúpido	2
		Pedazo de	2
		Puto	1
		Maldito	1

Tabla 32. Propuestas de traducción de *stupid*

En nuestro corpus, *stupid* se ha utilizado como adjetivo y como intensificador. Con respecto al primero, contamos con dos propuestas muy comunes en español en la que *gilipollas* cambia a categoría de sexo y *estúpido* se mantiene en Nominalia. En cuanto a su uso como intensificador contamos con tres propuestas de tres categorías distintas. *Pedazo de* (Nominalia) ha sido la más empleada, dejando atrás a *puto* (sexo) y *maldito* (religión).

<i>Stupid</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>You do savvy that, my not stupid friend?</i>	¿Comprendes eso o es que eres gilipollas?
Ej. 2 <i>Or maybe you're just really stupid.</i>	O puede que solo seas un estúpido
Ej. 3 <i>I think you made your point, stupid peckerwood</i>	Ya se ha enterado el puto camello.

Tabla 33. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *stupid*

En los dos primeros ejemplos observamos que cualquiera de las dos propuestas funciona como adjetivo peyorativo. En el tercer ejemplo, aunque la categoría gramatical y ofensiva cambia del TO al TM, la solución también cumple la función original. Todas las propuestas mantienen la función ofensiva del TO, aunque *maldito* se queda un poco atrás en cuanto a idiomaticidad.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>Bastard</i>	10	Cabrón	4
		Puto	3
		Cerdo	1
		Bicho	1

Tabla 34. Propuestas de traducción de *bastard*

Bastard también es un término bastante común en la voz inglesa, aunque no siempre se utiliza para hacer referencia a la concepción de hijos fuera del matrimonio. Nos ha llamado la atención que en ningún momento se haya traducido literalmente como *bastardo*, pues en series no muy actuales siempre se ha contemplado como propuesta de traducción. En nuestro corpus, *bastard* no se ha utilizado con su significado literal, sino como un calificativo ofensivo más. Podríamos decir que, a día de hoy, *cabrón* es la solución más común para este término, siendo la solución más contemplada en nuestro corpus. No obstante, teniendo en cuenta la riqueza del español, habría muchas otras soluciones como es el caso de *puto*, *cerdo* o *bicho*. Además, a excepción de *puto* (Sexo), ninguna de las propuestas ha cambiado de categoría ofensiva.

<i>Bastard</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1	

<i>And that bastard lived for two more days</i>	Y ese cabrón vivió dos días más
Ej. 2	
<i>And the feds have hit a wall with these bastards.</i>	La poli y los federales no pueden con estos cabrones.

Tabla 35. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *bastard*

Como podemos observar en los ejemplos, el contexto no se refiere en ningún momento a *bastard* como hijo de un matrimonio ilegítimo, sino como a un insulto común, por lo que la solución literal *bastardo* no sería fiel al TO. Cualquiera de las opciones propuestas en la tabla de soluciones de traducción casaría en estos contextos en cuanto a idiomática.

Otros calificativos ofensivos que se incluyen en esta categoría, aunque con menos frecuencia, son *scumbag*, *idiot*, *sparky* y *pathetic* entre muchas otras, traducándose por equivalentes funcionales en español como *escoria*, *idiota*, *gilipollas* y *patético*. Tampoco se han advertido grandes cambios de categoría ofensiva, pues todos, a excepción de *gilipollas* (sexo), se han enmarcado dentro de la categoría original.

Como hemos mencionado anteriormente, dentro de esta categoría han destacado especialmente términos de naturaleza racista entre los que sobresalen *black* y *nigger* para referirse a personas de piel oscura, concretamente afroamericanos, y *wetback* para referirse a mexicanos.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>Black</i>	18	Negro	13
		Negraco	2

Tabla 36. Propuestas de traducción de *black*

Nuestro corpus no recoge numerosas acepciones en lo que a términos racistas se refiere. *Black* en sí mismo no puede considerarse un término ofensivo y su principal propuesta de traducción ha sido equivalente acuñado *negro*. Sin embargo, lo hemos recogido porque hemos observado que *negraco* sí que hace referencia a una persona de piel oscura de

forma peyorativa, aunque se haya empleado en menor medida. En este caso, *negraco* no sufre cambio de categoría y se mantiene en Nominalia.

<i>Black</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>We lose all the Niner business, buy ourselves a huge black gang.</i>	Perderíamos el negocio y nos mandarían a unos negracos.
Ej. 2 <i>And the only thing you'll be ridin'... is a big black dude named JoJo.</i>	Lo único que vas a montar es a un negraco que se llama JoJo.

Tabla 37. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *black*

Como podemos apreciar en los ejemplos, *negraco* sí que tiene connotación racista y despectiva, aunque en nuestro corpus se ha contemplado en pocas ocasiones como solución de traducción, a pesar de que el racismo tiene presencia en la serie. No obstante, el uso de *negraco* puede tener un matiz positivo en otros contextos, ya que puede hacer referencia a la musculatura como un halago, pero sigue manteniendo esa connotación racista.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>Nigger</i>	16	Negrata	9
		Negro	4

Tabla 38. Propuestas de traducción de *nigger*

Nigger también ha sido un término común en nuestro corpus que, como el anterior, también se ha traducido como *negro*, pues es el equivalente acuñado, pero esta opción no contiene carga ofensiva. Teniendo en cuenta que *nigger* es un término relacionado con la esclavitud y la discriminación, la solución *negrata*, que es justo la más recurrente, sería la propuesta más acorde en este sentido.

<i>Nigger</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>It smells just like nigger revenge to me.</i>	Huele a puta venganza de negratas.
Ej. 2 <i>Niggers got their gats back, and you're out three men and a warehouse.</i>	Los negros tienen sus pipas y tú pierdes tres tíos y un almacén.

Tabla 39. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *nigger*

En el primer ejemplo podemos observar que *negratas* mantiene la carga ofensiva de *nigger*, mientras que, en el segundo, *negros* atenúa el sentido ofensivo propio del término. Sin embargo, ambos términos funcionan adecuadamente en contexto en lo que a idiomaticidad se refiere.

El último término racista que vamos a analizar es *wetback*. Este se ha aplicado históricamente a inmigrantes ilegales que llegaban a Estados Unidos, pero actualmente hace referencia a inmigrantes sudamericanos sean o no residentes legales, pues la principal función es ofensiva.

Término ofensivo (EN)	Nº de ocurrencias	Soluciones de traducción (ES)	Nº de ocurrencias
<i>Wetback</i>	10	Espalda mojada	9
		Chicano	1

Tabla 40. Propuestas de traducción de *wetback*

La tabla anterior muestra las dos soluciones de traducción que se han propuesto en nuestro corpus, siendo *espalda mojada* la más empleada. Este término es la traducción literal de *wetback*, pero a la vez es su equivalente acuñado, por lo que cumple la función del TO. *Chicano* ha sido una solución que solo se ha contemplado una vez, no obstante, es importante profundizar en su significado. Según la RAE, *chicano* hace referencia a los mexicanos que viven en Estados Unidos, especialmente en las zonas fronterizas con México, pero no implica

función peyorativa, sino que es simplemente un término coloquial, por lo que no se mantendría la función original.

<i>Wetback</i>	
Versión original	Versión doblada
Ej. 1 <i>I don't want no wetbacks knowing we crossed into N.V.</i>	No quiero que ningún espalda mojada sepa que hemos cruzado a Nevada.
Ej. 2 <i>Kill this cracker-wetback alliance now.</i>	Y cargarnos esa alianza entre nazis y chicanos ya.

Tabla 41. Ejemplos en contexto de las propuestas de traducción de *wetback*

Si observamos algunos ejemplos en contexto, podemos advertir que en el primer ejemplo se emplea el equivalente acuñado y, por tanto, la solución se adecua al texto original. Sin embargo, aunque en el segundo ejemplo el término en sí no tiene función ofensiva, el hecho de ir acompañado de otros calificativos ofensivos, el personaje que lo pronuncia y el tono en que se emite nivela la función ofensiva en el TM.

6.2 Técnicas de traducción y su influencia en el grado de intensidad

El objetivo de este punto es extraer los segmentos con carga ofensiva de nuestro corpus para analizar su tratamiento en el TM. Teniendo en cuenta que la técnica de traducción empleada está directamente relacionada con el grado de trasvase de la carga ofensiva, clasificaremos los 813 segmentos extraídos según su categoría ofensiva para así analizar qué técnicas se han empleado más y qué grado de intensidad se ha alcanzado en cada una.

En el siguiente gráfico podemos observar las técnicas empleadas a nivel general. La conservación ha sido la técnica más empleada en un 62,2 % de los segmentos, una cifra que consideramos bastante baja teniendo en cuenta que es la única técnica que mantiene la funcionalidad ofensiva. El resto de técnicas suponen algún tipo de cambio con respecto a la carga ofensiva. La neutralización (12,2 %), la omisión (11,8 %) y la suavización (7,9 %)

suponen de algún modo la pérdida de la carga ofensiva. La intensificación ha sido la técnica menos usada con diferencia con un 5,9 % de aplicación y que supondría el aumento del efecto ofensivo original.

Técnicas de traducción empleadas en el corpus

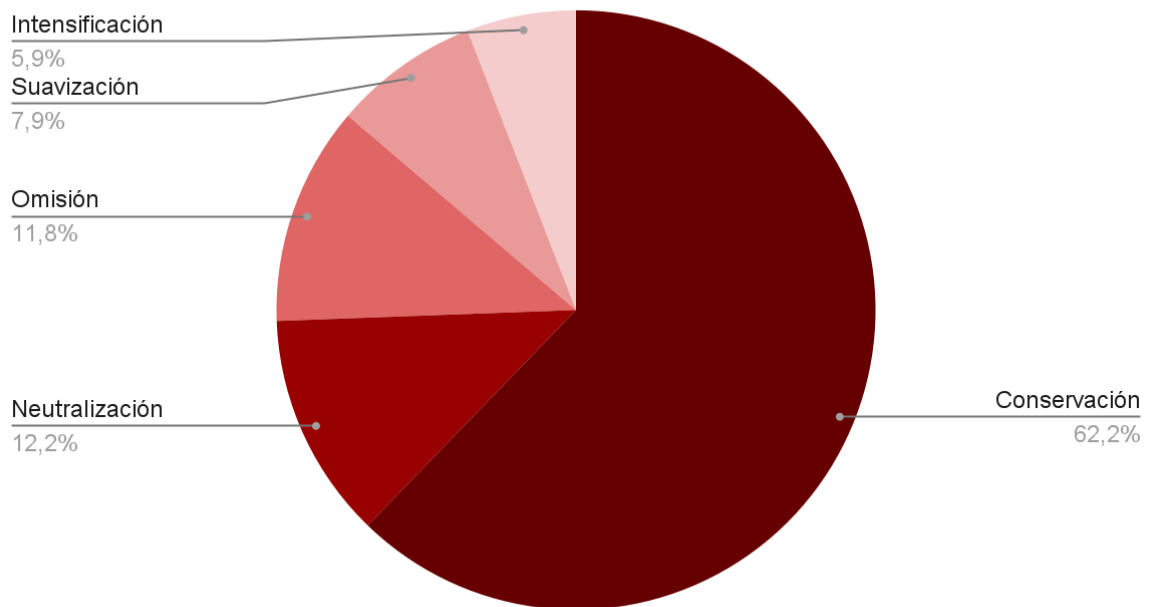


Figura 5. Técnicas de traducción aplicadas en el corpus

A. Sexo

Técnicas empleadas en la categoría de Sexo

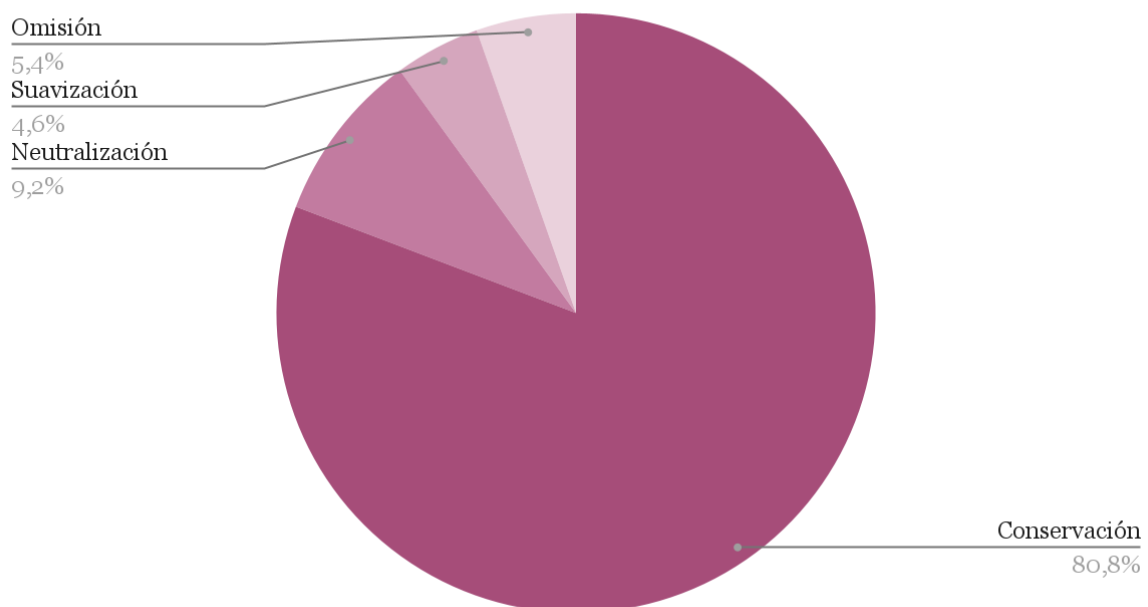


Figura 6. Técnicas de traducción aplicadas en la categoría de Sexo

Tal y como se aprecia en el gráfico anterior, de los 130 segmentos pertenecientes a esta categoría, 105 se han traducido mediante conservación (80,8 %), 12 se han neutralizado (9,2 %), 6 se han suavizado (4,6 %) y 7 se han omitido (5,4 %). En ninguno de los casos se ha empleado la técnica de intensificación. A continuación, procederemos a mostrar y a comentar algunos segmentos ilustrativos según cada técnica.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
19	<i>If you want to resurrect old trauma with this bitch ... you do it in your free time.</i>	Si quieres desenterrar viejos traumas con esa puta , hazlo en tu tiempo libre.	Conservación
7	<i>You should've thought of that before your dick went on a cheerleader hunt.</i>	Haberlo pensado antes de meterle la polla a esa niñata.	Conservación
9	<i>I'd rather have my balls cut off.</i>	Prefiero que me corten los huevos.	Conservación
2	<i>All those teenage boys with nothing to jerk off to.</i>	Todos esos jovencitos sin poder hacerse pajas.	Conservación

Tabla 42. Análisis de conservación en Sexo

La técnica de conservación ha sido la más empleada en esta categoría. En los ejemplos de la tabla podemos observar que cada término ofensivo se ha traducido por su respectivo equivalente acuñado: *bitch* se ha traducido como *puta*, *dick* como *polla*, *balls* como *huevos* y *jerk off* como *hacerse pajas*. De esta manera, se garantiza que la carga ofensiva se conserve y se mantenga el efecto del texto original en el texto meta.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
14	<i>Can you believe the balls on that little whore ... showing up at the goddamn clubhouse?</i>	¿Qué morro tiene la tía esa para presentarse en el club social?	Neutralización
7	<i>No weed, no pussy.</i>	Ni maría, ni pibas.	Neutralización
1	<i>Find out which Nords get hard for underage pussy</i>	Averigua a qué norteños se les pone dura con las niñas.	Neutralización

2	<i>Why don't you give him the sweetbutt?</i>	¿Por qué no le das a la camarera?	Neutralización
---	---	-----------------------------------	----------------

Tabla 43. Análisis de neutralización en Sexo

Al contrario que en los segmentos anteriores, aquí se ha sustituido el término ofensivo por otro término que no tiene carga ofensiva. En el primer ejemplo *balls* y *whore* se han traducido como *morro* y *tía*, en el segundo y el tercero, *pussy* se ha traducido como *pibas* y *niñas* y en el cuarto, *sweetbutt* se ha traducido como *camarera*. Se puede así apreciar claramente que no se ha producido el trasvase de la carga ofensiva y esta acaba perdiéndose.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
2	<i>How's Sugar Ray one-nut looking?</i>	¿Cómo va nuestro campeón?	Omisión
1	<i>MILF chubby?</i>	¿Te la pone gorda?	Omisión
5	<i>You pathetic whore!</i>	¡Serás patética!	Omisión

Tabla 44. Análisis de omisión en Sexo

Igualmente, vemos cómo en estos casos se produce la pérdida de la carga ofensiva, esta vez por la omisión del término en el TM. En el primer ejemplo, *one-nut* es el mote de un motero que solo tiene un testículo, por lo que esa intención ofensiva desaparece. En los dos segmentos restantes, observamos que están conformados por dos términos soeces, *MILF chubby* y *pathetic whore*. Sin embargo, solo se mantiene uno de ellos y, en consecuencia, el ejemplo sufre una pérdida y no se produce el trasvase de la carga ofensiva al completo.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
13	<i>He was such a dick, Gemma.</i>	Era un cerdo, Gemma.	Suavización
8	<i>Tell them you open beers and suck dick.</i>	Diles que solo abres cervezas y haces mamadas.	Suavización
3	<i>You can't talk to anybody in some other charter. You got that, sweetbutt?</i>	No puedes hablar con otras bandas. ¿Te enteras, guapita?	Suavización

Tabla 45. Análisis de suavización en Sexo

Por último, en estos ejemplos vemos tres claros casos de suavización. En el primer segmento, *dick* hace referencia a una persona desagradable y se ha traducido por cerdo, pero no equivale al grado ofensivo de *dick*. En español contamos con otro tipo de términos como *capullo* que sí mantienen ese mismo grado de ofensividad. En el segundo ejemplo, al no decir explícitamente *chupar pollas*, se atenúa un poco esa ofensividad, aunque sigue siendo lenguaje vulgar. Por último, en el tercer ejemplo, *sweetbutt* significa *puta de club de moteros* y la traducción ha sido *guapita*, atenuando por completo la función ofensiva.

B. Escatología

Tras el análisis de los 349 segmentos pertenecientes a esta categoría, hemos elaborado el siguiente gráfico que representa el uso de cada técnica de traducción. Como podemos observar, la conservación (56 %) representa poco más de la mitad, lo que nos resulta una cifra un tanto alarmante. La neutralización (21,3 %) ha sido una técnica bastante empleada en esta categoría, algo que también nos ha llamado mucho la atención. La omisión (10,9 %) y la suavización (7,3 %) se han aplicado en la medida de lo usual. La categoría menos empleada en este caso ha sido la intensificación con un 4,5 % de uso. En general, podemos apreciar que solo se ha mantenido la mitad de la carga ofensiva y la otra mitad se ha atenuado de alguna manera.

Técnicas empleadas en la categoría de Escatología

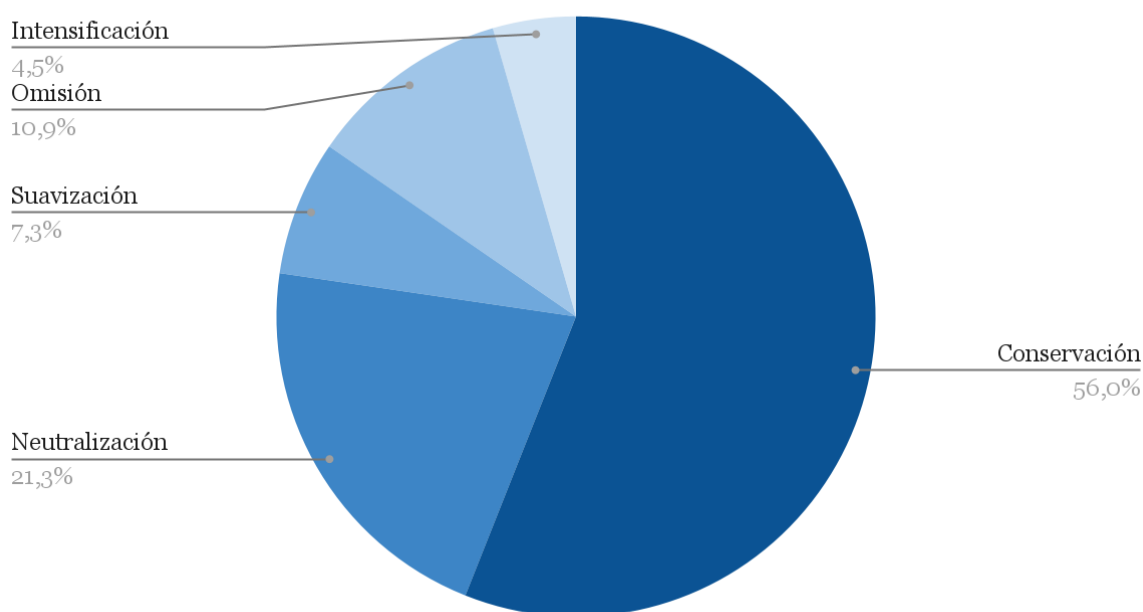


Figura 7. Técnicas de traducción aplicadas en la categoría de Escatología

Tras tratar a grandes rasgos el uso de cada técnica, vamos a comentar algunos ejemplos en contexto para analizar su tratamiento.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
1	<i>You did time, shithead.</i>	Estuviste en Chirona, gilipollas.	Conservación
16	<i>You make me drive 40 minutes to shit talk me, asshole?</i>	No viajo hasta aquí para que te burles de mí, gilipollas.	Conservación
96	<i>You think I wanna be here chipping wood for shit pay?</i>	¿Crees que quiero cortar madera por una mierda de paga?	Conservación
57	<i>You don't give a shit about your kid!</i>	Tu hijo te importa una mierda.	Conservación

Tabla 46. Análisis de conservación en Escatología

La tabla anterior muestra algunos de los segmentos en los que se ha producido el trasvase de la carga ofensiva y se ha mantenido el mismo grado de intensidad. En los cuatro casos, las traducciones propuestas son equivalentes acuñados. Tanto *shithead* como *asshole* son sinónimos que en español se traducen como *gilipollas*. En los últimos dos ejemplos, *shit* se ha traducido como *mierda*. En cualquier caso, las soluciones de traducción proporcionan idiomaticidad al TM y, lo más importante, mantienen el efecto ofensivo del TO.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
12	<i>To turn Donna against me, offered her that whole wit-pro bullshit dream.</i>	Ha utilizado ese cuento chino de la protección de testigos.	Neutralización
64	<i>A.T.F.'s got shit. It's all smoke.</i>	La ATF no tiene nada. Es todo humo.	Neutralización
99	<i>Shit like that won't happen again.</i>	No habrá más movidas por eso.	Neutralización
3	<i>She lives in a shitty hood right outside his nice Oakland suburb.</i>	Vive en un barrio cutre pegadito a un buen barrio residencial de Oakland.	Neutralización

Tabla 47. Análisis de neutralización en Escatología

Como hemos comentado antes, nos ha sorprendido mucho que se haya empleado tanto esta técnica, especialmente en esta categoría, pues suele ser la que más se emplea junto a Sexo. En el primer ejemplo observamos que *bullshit* se ha traducido como *cuento chino*. En los segmentos 64 y 99 vemos como *shit* se ha traducido como *nada* y *movidas*. En el último ejemplo, este derivado de *shit* se ha traducido como *cutre*. Todos los ejemplos mostrados en la tabla constan de carga ofensiva en el TO, sin embargo, en el TM se ha empleado terminología que ha anulado por completo ese trasvase haciendo que los segmentos no contengan esa función peyorativa.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
4	<i>Get away! You crazy old shithead.</i>	Vete, viejo tarado.	Omisión
1	<i>That bullshit excuse is even getting old to me.</i>	Esa excusa ya no me vale ni a mí.	Omisión
27	<i>Can't score shit in this town.</i>	No hay quien pille en este pueblo.	Omisión
3	<i>Let the asshole sweat.</i>	Déjale que se agobie.	Omisión

Tabla 48. Análisis de omisión en Escatología

En cuanto al uso de la omisión, no se ha empleado en gran medida, pero su uso ha provocado fuertes pérdidas de significado como las que podemos apreciar en la tabla anterior. En el ejemplo 1, *crazy old shithead* se ha traducido como *viejo tarado*, provocando no solo la pérdida de la carga ofensiva sino también la intensidad del insulto. En el ejemplo 2 también se ha omitido el término ofensivo *bullshit*, que en este caso actuaría como intensificador de *excusa*. En el ejemplo 3, *shit* hace referencia a droga, por lo que con el uso del verbo *pillar* en el TM se puede sobreentender, aunque no se transfiere la carga ofensiva. Por último, en el último segmento podemos apreciar cómo se ha omitido el único insulto que había, por lo que el segmento resultante se ha convertido en una oración sin carga ofensiva.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
10	<i>Now I'm just like every other shithead.</i>	Ahora soy como cualquier pringado.	Suavización
8	<i>I can't believe these assholes are taking</i>	Es acojonante que estos cerdos se paren ahí a tomar	Suavización

	<i>another coffee break.</i>	otro café.	
11	<i>This asshole looks half dead.</i>	Ese pringado está medio muerto.	Suavización
72	<i>Clay, Oswald doesn't give a shit about Sam Crow.</i>	A Elliot Oswald le importa un huevo Sam Crow.	Suavización

Tabla 49. Análisis de suavización en Escatología

El uso de términos con menor grado de intensidad también se ha producido en esta categoría. Como hemos comentado anteriormente, *shithead* y *asshole* pueden considerarse sinónimos y, en este caso, han usado el mismo eufemismo para atenuar la carga ofensiva, *pringado*. *Asshole* también se ha traducido como *cerdo*, pero sigue siendo un término soez que no trasvasa su carga ofensiva al completo. Por último, la expresión *to give a shit*, cuyo equivalente sería *importar una mierda*, se ha traducido como *importar un huevo*, otro eufemismo que atenúa la carga ofensiva.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
104	<i>Shit!</i>	¡Qué hija de puta!	Intensificación
20	<i>I'm gonna bury these assholes.</i>	Voy a enterrar a esos hijos de puta.	Intensificación
6	<i>That was a bunch of bullshit.</i>	Son una panda de gilipollas.	Intensificación

Tabla 50. Análisis de intensificación en Escatología

La intensificación ha sido una técnica que apenas se ha aplicado en Escatología. Algunos de los pocos ejemplos con los que contamos aparecen en la tabla anterior. En el primer caso, la interjección *shit* se ha traducido por *qué hija de puta*. En el ejemplo 2, también encontramos el término *hijos de puta*, pero *assholes* denota un grado menos ofensivo. En el último caso, *bullshit* se ha traducido como *gilipollas*, que también aumenta un poco la intensidad del TO.

C. Religión

Técnicas empleadas en la categoría de Religión

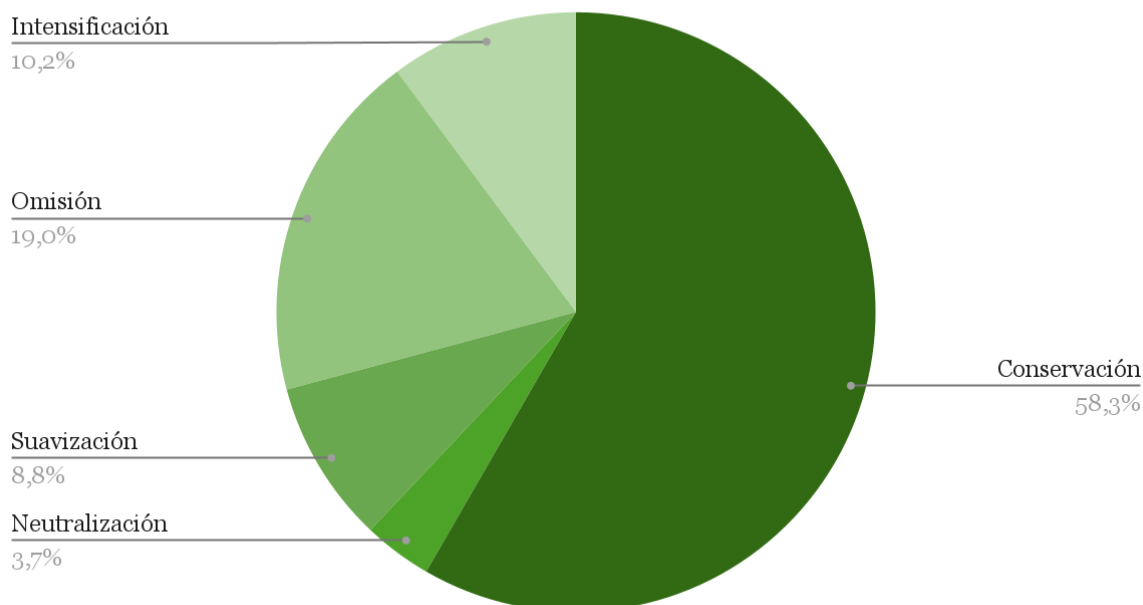


Figura 8. Técnicas de traducción aplicadas en la categoría de Religión

El gráfico anterior representa el porcentaje en que se ha aplicado cada técnica dentro de esta categoría. Hemos extraído 216 segmentos en los cuales se ha conservado la carga ofensiva en un 58,8 %, una cantidad muy baja teniendo en cuenta el tipo de serie, se ha omitido un 19 %, también una cifra sorprendente, se ha neutralizado un 3,7 %, se ha suavizado un 8,8 % y se ha intensificado un 10,2 %, la cifra más alta de esta técnica en todo nuestro corpus.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
18	<i>What the hell am I doing meeting you out here in the middle of nowhere?</i>	A ver, ¿qué cojones hago aquí en mitad de la nada?	Conservación
48	<i>Their next move is gonna be putting a bullet in my goddamn dome.</i>	Su próximo paso es meterme un tiro en la puta calva.	Conservación
67	<i>Who the hell would wanna kill Opie's wife?</i>	¿Quién coño iba a querer matar a la mujer de Opie?	Conservación
27	<i>Your goddamn angst is giving me cancer.</i>	Tu puta angustia me va a dar cáncer a mí.	Conservación

Tabla 51. Análisis de conservación en Religión

Tanto *what the hell* como *who the hell* son expresiones soeces que representan una reacción de asombro ante algo inusual o extraño. Se ha traducido por equivalentes naturales en español como es el caso de *qué coño* o *qué cojones*. En los dos ejemplos restantes, *goddamn* funciona como un intensificador y suele expresar frustración, por lo que en español se ha traducido como *puto/a* que sería lo más natural en la lengua meta. En cualquier caso, se transfiere la carga ofensiva y la intención peyorativa se mantiene en el mismo grado.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
4	<i>Jesus Christ. Put that deformed nut bag away.</i>	No me jodas. Guárdate ese huevo deformado.	Intensificación
52	<i>Aw, Jesus!</i>	¡Qué asco, joder!	Intensificación
61	<i>Jesus, are you ok?</i>	Hostias, ¿estás bien?	Intensificación
55	- <i>I'll leave you two.</i> + <i>Jesus Christ.</i>	- Os dejo solos. + Hay que joderse.	Intensificación

Tabla 52. Análisis de intensificación en Religión

La intensificación no ha resultado ser una técnica muy empleada en nuestro corpus. No obstante, nos ha sorprendido su elevada presencia en esta categoría. Los casos de intensificación se han dado con la interjección *Jesus (Christ)*, que realmente no tiene matiz ofensivo y se le añade esa función peyorativa en la traducción con expresiones como *hostias* y *joder* y derivados. En español contamos con más argot relacionado con la religión como podría ser la famosa expresión *me cago en Dios*. La intensificación en estos casos aporta mayor naturalidad al discurso ya que es mucho más natural escuchar a un motero decir *hay que joderse* que *por el amor de Dios*.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
66	<i>The truth is I know this is going to hell.</i>	La verdad es que esto se va al infierno.	Neutralización
28	<i>Why the hell</i> did you get in that cargo truck?	¿Por qué narices te subiste a ese camión?	Neutralización
40	<i>Jesus , Mary, and Joseph.</i>	Madre mía.	Neutralización

Tabla 53. Análisis de neutralización en Religión

En esta categoría, los casos de neutralización han estado menos presentes. Como podemos observar en el primer ejemplo, *go to hell* hace referencia a que algo está fracasando, que en lenguaje soez podría decirse *se está yendo a la mierda*, pero se ha utilizado un término común que ha neutralizado la carga ofensiva. Lo mismo sucede en el segundo ejemplo, ya habíamos observado la expresión *why the hell*, pero en este caso no se trasvasa la carga ofensiva porque se usa un eufemismo. En el caso de *Jesus, Mary and Joseph*, también percibimos esa reducción de la carga ofensiva al usar la expresión *Madre mía*.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
19	<i>Guess I was the one shooting it into her fingers and toes... the whole goddamn time she was pregnant too?</i>	Y supongo que también crees que yo era la que la pinchaba en las manos y en los pies cuando estaba preñada.	Omisión
29	<i>Jesus Christ. This is how you treat an old friend?</i>	¿Así tratas a los viejos amigos?	Omisión
50	<i>You guys wanna rent a goddamn wing?</i>	¿Quieren alquilarnos media comisaría?	Omisión
73	<i>You leave her the hell alone.</i>	Déjala en paz de una vez.	Omisión

Tabla 54. Análisis de omisión en Religión

La omisión también ha estado muy presente en esta categoría. En los ejemplos de la tabla anterior podemos apreciar cómo se desvanece la carga ofensiva en la traducción. En el primer ejemplo se suprime la interjección *Jesus Christ*, que, como hemos visto en casos anteriores, podría traducirse por expresiones soeces naturales en la lengua meta. En el segundo ejemplo se elimina *goddamn*, por lo que se elimina ese grado de intensidad y el sentido ofensivo a la traducción. Por último, también se ha suprimido el *the hell* que, al igual que en el ejemplo anterior, también sufre pérdida de intensidad.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
26	<i>I don't know what the hell 's wrong with you.</i>	No sé qué diablos te pasa.	Suavización
42	<i>Goddamn it, Jax.</i>	Maldita sea, Jax.	Suavización

81	<i>Who the hell are you?</i>	¿Quién diablos es usted?	Suavización
33	<i>Goddamn A.T.F. bitch!</i>	Maldita puta de la ATF	Suavización

Tabla 55. Análisis de suavización en Religión

En el caso de la suavización, nos hemos encontrado el uso de eufemismos para rebajar la intensidad del TM. En el caso de las expresiones *what/who the hell*, se han traducido por *qué diablos*, que, además de no mantener la idiomaticidad, no trasvasan la carga ofensiva en el mismo grado. Por otro lado, *goddamn* también ha sufrido cierta pérdida en su función ofensiva al traducirlo como *maldita*, además de que tampoco podría considerarse una traducción natural.

D. Nominalia

Técnicas empleadas en la categoría de Nominalia

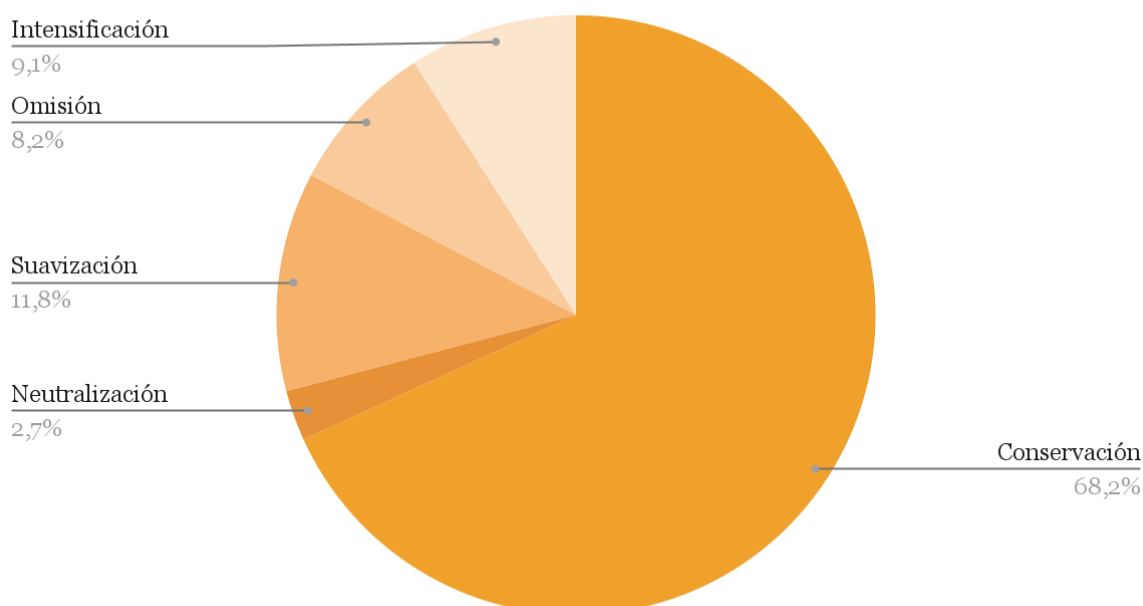


Figura 9. Técnicas de traducción aplicadas en la categoría de Nominalia

Para la categoría de Nominalia, hemos extraído 110 segmentos en los que se han aplicado las técnicas de traducción que observamos en el gráfico anterior. La técnica más utilizada ha sido la conservación en un 68,2 % de los casos, un porcentaje que consideramos bajo. Le siguen la suavización (11,8 %) y la intensificación (9,1 %) y, en menor medida, la omisión (8,2 %) y la neutralización (2,7 %), prácticamente inexistente.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
5	<i>It's gotta be stuffed and treated, you idiot.</i>	Hay que disecarlo y secarlo, imbécil.	Conservación
11	<i>Charming P.D. And the feds have hit a wall with these bastards.</i>	La poli y los federales no pueden con esos cabrones.	Conservación
2	<i>This is feelin' a little gay.</i>	Me suena un poco gay.	Conservación
16	<i>Play the niggers against the wetbacks.</i>	Enfrentemos a negratas contra espaldas mojadas.	Conservación

Tabla 56. Análisis de conservación en Nominalia

En la tabla anterior observamos algunos ejemplos en los que se ha producido el trasvase de la carga ofensiva y se ha mantenido la intensidad del TO. En el primer caso, en español tanto la traducción literal (*idiota*) como *imbécil* son sinónimos prácticamente intercambiables. En los segmentos 11 y 2, los términos se traducen por sus equivalentes acuñados. Por último, *nigger* es un término racista muy ofensivo que hace referencia a personas afroamericanas y se ha traducido por *negrata*, que iguala ese grado ofensivo.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
2	<i>Turning me into a fat bastard.</i>	Me vas a poner como un cerdo.	Neutralización
4	<i>You stupid bitch call an ambulance</i>	Pedazo de puta, llama a una ambulancia.	Neutralización

Tabla 57. Análisis de neutralización en Nominalia

Como ya observábamos en el gráfico circular al inicio de esta sección, la neutralización prácticamente no se ha empleado en esta categoría. En el primer caso, *fat bastard* se ha traducido como *cerdo*, de manera que no se mantiene el grado de intensidad y la carga ofensiva es prácticamente nula. En el segundo ejemplo, *stupid* se está utilizando como intensificador, pero el término en sí no es ofensivo, por lo que también neutraliza esa parte de la expresión *stupid bitch*.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
2	<i>Poor bastard 's convinced he's still out</i>	El pobre está convencido de que sigue vivo.	Omisión

1	<i>Niggers still couldn't hit shot.</i>	Ni aun así le darían a un elefante.	Omisión
14	<i>What if this rat trap backfires?</i>	¿Y si nos sale el tiro por la culata?	Omisión
9	<i>I'm making stupid money funneling stolen parts through my gig.</i>	Estoy ganando una pasta colocando repuestos robados en el taller.	Omisión

Tabla 58. Análisis de omisión en Nominalia

La omisión no se ha dado en gran medida en esta categoría, no obstante, nos sigue pareciendo elevado el porcentaje. En el primer ejemplo, *poor bastard* se ha traducido simplemente como *pobre*, por lo que al omitir el término ofensivo no se produce el trasvase de la carga ofensiva. En los segmentos 1 y 14 ocurre exactamente igual, se prescinde de los términos *niggers*, que resulta muy ofensivo al igual que racista, y *rat* haciendo que el segmento en la lengua meta pierda su función peyorativa. No obstante, no siempre es una mala idea pues, en el caso del ejemplo cuatro, la omisión no afecta al sentido de la oración, de hecho, la hace más idiomática.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
7	<i>Lin's a sneaky little bastard.</i>	Ese Lin es un mal bicho.	Suavización
10	<i>Niggers got their gats back, and you're out three men and a warehouse.</i>	Los negros tienen sus pipas y tú pierdes tres tíos y un almacén.	Suavización
21	<i>It says he's not a rat.</i>	Que no es un traidor.	Suavización
6	<i>Stupid bitch!</i>	¡Será gilipollas!	Suavización

Tabla 59. Análisis de suavización en Nominalia

La suavización ha sido la segunda técnica más empleada en esta categoría. En el primer ejemplo observamos que se ha empleado el eufemismo *mal bicho* como traducción de *little bastard*. En el segundo segmento, *nigger*, que es un término muy racista, se ha traducido como *negros*, pero claramente no mantiene la misma intensidad que el original. La traducción de *rat* como *traidor* también atenúa un poco la carga ofensiva que presenta *rat* en la lengua origen. Por último, *stupid bitch* denota mucha más carga ofensiva que su traducción

gilipollas. En cualquier caso, observamos que se produce el trasvase de la carga ofensiva, pero no en el mismo grado.

#	Texto en VO	Traducción para doblaje	Técnica
11	<i>How goddamn stupid do I look?</i>	¿Es que tengo cara de gilipollas?	Intensificación
3	<i>You're an idiot. It's not gay.</i>	Eres idiota, no es de maricas.	Intensificación
1	<i>Uh, some scumbag made a tragic mistake.</i>	Un hijo de puta ha cometido un trágico error.	Intensificación
14	<i>We lose all the Niner business, buy ourselves huge black dudes.</i>	Que perderíamos el negocio y nos mandarían a unos negracos.	Intensificación

Tabla 60. Análisis de intensificación en Nominalia

Por último, la intensificación también se ha empleado en mayor medida con respecto a otras categorías. Como podemos ver en los ejemplos, se han utilizado términos en la lengua meta que aportan un mayor grado de ofensividad que los originales. En el primer ejemplo, *stupid* se ha traducido por *gilipollas*. En el segundo ejemplo, *gay* se traduce por *marica*. En el segmento 1, *scumbag* significa *escoria* y se traduce como el insulto español más ofensivo, *hijo de puta*. Y, finalmente, en el último ejemplo, la traducción *negracos* añade un poco más de racismo a la frase. Todos son claros ejemplos en los que la carga ofensiva se mantiene, pero el grado de ofensividad aumenta.

7. Conclusiones

Como ya expusimos en la introducción, lo que nos motivó a adentrarnos en este proyecto fue la oportunidad de seguir arrojando luz sobre el fenómeno de la traducción del lenguaje ofensivo en TAV, pues, al ser una característica tan propia de una cultura (Pérez Fernández, 2020), sigue habiendo disparidad de opiniones sobre cómo abordarlo. Siguiendo este interés, partimos del análisis de tres parámetros: las propuestas de traducción para el mismo término ofensivo, las técnicas para transferir la carga ofensiva y el grado de intensidad en el TM. Tras haber observado el tratamiento del lenguaje ofensivo en otros estudios y haber

aplicado los conocimientos de nuestro marco teórico sobre nuestro corpus, podemos concluir que hemos dado respuesta a nuestros planteamientos iniciales.

Antes de empezar a exponer nuestras conclusiones, debemos tener en cuenta que nuestro estudio se ha basado en el análisis de la primera temporada de *Hijos de la anarquía* (2008), por lo que, aunque los datos que se muestran resultan significativos, no podemos extrapolarnos a la traducción del resto de la serie ni a la traducción del lenguaje ofensivo de todos los tipos de productos audiovisuales.

Nuestro objetivo principal era analizar las distintas propuestas de traducción para un mismo término ofensivo, por lo que, en primer lugar, recopilamos todos los términos ofensivos en ambas lenguas y los clasificamos según el sistema de referencia de Fuentes-Luque (2015), del que destacamos que no hemos empleado la categoría de Familia por la falta de ejemplos significativos. En nuestro corpus hemos observado que se da mayor riqueza lingüística en la versión doblada que en la versión original probablemente porque, en general, el español cuenta con mayor variedad de terminología ofensiva. No obstante, al llevar a cabo la clasificación de cada término nos hemos percatado de algunas tendencias interesantes.

En lo que refiere a la categoría de Sexo, observamos que la variedad de terminología ofensiva en inglés es menor que en español. Esto se mantiene también en el número de ocurrencias, pues en español encontramos muchas más ocurrencias de índole sexual que en inglés. Con Nominalia sucede exactamente igual, tanto la variedad como el número de ocurrencias es más elevado en la versión doblada que en la versión original. Sin embargo, en Escatología y Religión, encontramos mayor diversidad lingüística a la par que mayor número de ocurrencias en inglés que en español. En resumen, en nuestro corpus se observa que en español existe una alta tendencia al uso de terminología ofensiva enmarcada en las categorías de Sexo y Nominalia y en inglés se prefieren las categorías de Escatología y Religión.

Estas tendencias se deben principalmente a que los términos que originalmente pertenecían a una categoría se han traducido con distintas soluciones que están englobadas en categorías diferentes. Esto explica, por ejemplo, la gran diferencia en cuanto al número de términos englobados en Nominalia en la versión original (25) y en la versión doblada (42). En este caso, para trasvasar la carga ofensiva de una lengua a otra, se han dado cambios de categoría para mantener la idiomática. Así, para traducir términos pertenecientes a la categoría de Sexo, como *bitch*, *dick* o *pussy*, además de sus respectivos equivalentes, se han

usado términos que se engloban dentro de otra categoría, en este caso Nominalia (*perra, zorra, cabrón, cerdo, imbécil, capullo...*).

Esto también se ha debido al uso reiterado de interjecciones con funcionalidad ofensiva como *shit!* (Escatología) o *goddamn it!* (Religión) en inglés frente a su traducción en español como *¡joder! ¡hostias!* o *¡qué coño!* que se engloban en las categorías de Sexo y Nominalia. Este fenómeno del cambio de categoría no lo contemplamos al inicio de nuestra investigación, pero ha resultado ser la clave para una traducción natural.

Donde encontramos mayor presencia de este fenómeno es en la categoría de Religión, pues las soluciones de traducción que se han empleado rara vez pertenecían a la misma. En este caso, se utilizaban expresiones soeces como *joder* y sus derivados (*no me jodas, hay que joderse, no jodas...*), *coño, cojones, puto, a tomar por culo, de puta madre...*, que pertenecerían a la categoría de Sexo o soluciones relativas a Escatología como *mierda* o *me cago en...* Esto puede deberse a que gran parte de la población española es católica y, además, creyente, por lo que podrían sentirse gravemente ofendidos con el uso de lenguaje ofensivo en relación a la religión y optan por emplear otra categoría.

En términos generales, cuando se ha dado un cambio de categoría para realizar el trasvase de la carga ofensiva, las categorías más recurrentes han sido Sexo y Nominalia. En este sentido, podríamos decir que existe una alta tendencia en nuestro corpus a que los términos enmarcados en Religión se transformen en Sexo, pues de las 223 ocurrencias que encontramos, casi el 50 % (105) se han traducido por términos de índole sexual. En el caso de Escatología, la tendencia está dividida entre Sexo y Nominalia, pues de las 344 ocurrencias que hemos recabado, 88 se enmarcan en Sexo y 74 en Nominalia, representando que prácticamente el 50 % de las ocurrencias no pertenecen a la categoría original.

Si este fenómeno lo relacionamos con otro de los parámetros que hemos estudiado, nos damos cuenta de que el cambio de categoría se ha realizado en gran parte para la conservación de la funcionalidad ofensiva, especialmente en la categoría de Religión, mejorando además la naturalidad del discurso en múltiples casos. No obstante, en Escatología también hemos advertido que el cambio de categoría ha llevado a la neutralización de la carga ofensiva más que a su conservación.

Dejando a un lado lo que hemos denominado como el fenómeno del cambio de categoría, cabe destacar que también pretendíamos observar las distintas soluciones que se le

daban al mismo término y nos ha sorprendido que todos los términos analizados tenían entre 2 y 10 soluciones distintas. Ya estimamos al inicio de nuestra investigación que en español habría mucha variedad y los números nos han dado la razón.

Algunos de los términos que más han destacado en cuanto a variedad de propuestas de traducción han sido interjecciones como *Jesus Christ!* y *goddamn it!* con 9 soluciones distintas cada uno entre las que destacan *no me jodas*, *joder*, *hostia*, *hay que joderse* y *su puta madre*. *Shit*, tanto como interjección (*mierda*, *no jodas*, *joder*, *hostias*, *qué coño...*) como sustantivo (*mierda*, *cosas*, *putada*, *movida...*), también ha presentado muchas soluciones, ya que además ha sido el término ofensivo más recurrente. Al igual, *Asshole* y *Shithead* han contado con múltiples propuestas entre las que se hallan *gilipollas*, *cabrón*, *hijo de puta*, *capullo*, *pringado*, *cerdo* y similares. En contraposición, los términos con menos soluciones han sido aquellos de índole racista como *nigger* que han presentado solo dos traducciones: *negrata* o *negraco*.

Tras haber comparado ambas versiones siguiendo la misma clasificación, podemos afirmar que, aunque existan equivalentes acuñados para los distintos términos ofensivos, no siempre van a ser la única solución ni la más idiomática. Hemos contemplado que nuestro corpus está cargado de términos ofensivos distintos que pueden servir de solución para un mismo término, por lo que siempre podemos decantarnos por soluciones que, aunque se enmarquen dentro de otra categoría, aporten el mismo sentido o emoción que se percibe en la versión original, es decir, que se respete la funcionalidad del término.

Paralelamente a las soluciones de traducción, también hemos centrado nuestra atención en las técnicas de traducción empleadas en nuestro corpus y su respectiva influencia en el grado de intensidad en el TM. Después de haber analizado los 813 segmentos en los que hemos encontrado terminología ofensiva, con respecto al trasvase de la carga ofensiva podemos destacar que el 62,2 % de los segmentos han mantenido la intención e intensidad del TO mediante la técnica de conservación. Aquellos que, en cierto modo, han sufrido algún tipo de pérdida con respecto a la carga ofensiva representan el 31,9 % de los segmentos, en los que han entrado en juego la omisión, la suavización y la neutralización. Por último, la carga ofensiva solo se ha visto aumentada en el 5,9 % de los segmentos de nuestro corpus.

Teniendo en cuenta que la serie está catalogada como +18, consideramos que la cifra que representa la conservación de la carga ofensiva es algo baja. Al analizar esta técnica por categorías, nos hemos percatado de que los segmentos enmarcados en la categoría de Sexo

han tendido a mantener esa funcionalidad ofensiva, muy por encima del resto de categorías. Para conseguir este efecto, se han empleado equivalentes acuñados o términos que representaban la misma funcionalidad en la lengua meta.

No obstante, nos ha sorprendido que la categoría con menor aplicación de conservación haya sido Escatología, pues desde un principio apuntábamos que es una de las categorías más predominantes en este tipo de lenguaje. Por si fuera poco, Escatología también es la categoría en la que la neutralización se ha aplicado en un mayor número de segmentos. En un primer momento, pensamos que podía deberse a que se quería rebajar la intensidad en las intervenciones de personajes femeninos, pero la mayoría de las mujeres que aparecen en la serie se congregan en el mismo entorno que los hombres. En consecuencia, intentamos darle explicación desde otra perspectiva y observamos que, según el capítulo, se aplicaba más o menos censura. A este respecto, una posible explicación sería que los distintos capítulos fueron traducidos por traductores diferentes y cada uno aplicó más o menos autocensura.

Cabe destacar también que en la categoría de Religión nos encontramos una curiosa contradicción, ya que es la categoría en la que más se ha aplicado la omisión y, al mismo tiempo, en la que más se ha producido un aumento de la carga ofensiva. Con respecto a la omisión, tal y como apunta Scandura (2004), la religión es uno de los motivos por los que se podría aplicar censura en TAV ya que el no respetar estas creencias puede resultar muy ofensivo para el espectador. Por el contrario, observamos que, al mismo tiempo, se tiende a emplear expresiones soeces españolas de mayor intensidad en lugar de conservar la blasfemia original del inglés. Este hecho sostiene lo que comentábamos anteriormente, pues podría ser que el público español sea más sensible a la blasfemia y por ello se evita. En estos casos, consideramos que debe prevalecer la intención ofensiva a las creencias porque nuestra tarea es transmitir satisfactoriamente el mensaje y la funcionalidad.

Por último, nos gustaría puntualizar que, por un lado, la serie escogida recoge una amplia cantidad de ejemplos para analizar, por lo que ha sido una gran elección para analizar el trasvase de la carga ofensiva en productos audiovisuales. Pero, por otro lado, no podemos hablar de que se haya producido un trasvase lingüístico del todo satisfactorio en esta primera temporada de *Hijos de la Anarquía*, principalmente porque se da una alta tendencia al uso de técnicas que producen la pérdida de la carga ofensiva y, en consecuencia, de la intensidad. Debemos tener en cuenta que la temporada uno se tradujo hace 15 años y por aquel entonces,

la investigación sobre la traducción del lenguaje ofensivo no estaba muy extendida. Sin embargo, el auge de productos audiovisuales en los que abunda el lenguaje ofensivo no nos permite la censura de ningún tipo, pues no podemos dar lugar a una traducción desnaturalizada o, lo que es aún más grave, que no sea fiel al texto original. Por lo tanto, con nuestra investigación confirmamos lo que ya apuntaba Zamora y Pavesi (2021) en su investigación, que en muchas investigaciones en el ámbito de la traducción para doblaje sigue imperando la tendencia a reducir y mitigar el léxico ofensivo.

A pesar de que las conclusiones presentadas se deben entender dentro de un contexto concreto (nuestro corpus), abren nuevas líneas de investigación, pues, si se analizasen el resto de temporadas, ¿seguiría igual de alta esa tendencia a la aplicación de técnicas que suponen la pérdida de carga ofensiva? ¿Aquellas temporadas más recientes tenderían más a la conservación de la terminología ofensiva? ¿Se observaría una mayor variedad de propuestas de traducción para los términos ofensivos debido al auge del mismo? Sin duda, son muchísimas las preguntas que nos surgen y, quién sabe, quizás podamos darles respuesta en un futuro no muy lejano.

Referencias

- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: Palabras, voces e imágenes*. Ariel.
- Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel
- Agost, R., Chaume, F., y Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A. Hurtado (coord.) *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa, pp. 182-195.
- Allan, K. y Burridge, K. (2006). *Forbidden Words: Taboo and the Censoring of Language*. New York: Cambridge University Press.
- Ávila Cabrera, J. J. (2014). *The Subtitling of Offensive and Taboo Language: A Descriptive Study*. PhD diss., Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Ávila, A. (1997). *El doblaje*. Cátedra.
- Ávila, A. (1997). *La censura del doblaje cinematográfico en España*. Barcelona: CIMS.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). *An Account of the Subtitling of Offensive and Taboo Language in Tarantino's Screenplays*. Universidad Nacional de Educación a Distancia.
- Ávila-Cabrera, J. J. (2015). Propuesta de modelo de análisis del lenguaje ofensivo y tabú en la subtitulación. *Journal of English and Spanish studies*, pp. 8-27. ISSN 2444-1333
- Ávila-Cabrera, J. J. Subtitling Tarantino's offensive and taboo dialogue exchanges into European Spanish: the case of Pulp Fiction. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 10, pp. 1-11, 2015(c). <http://dx.doi.org/10.4995/rlyla.2015.3419>
- Battistella, E. (2005). *Bad Language. Are Some Words Better than Others?* Oxford: Oxford University Press.
- Briechele, L. y Eppler, E. (2019). Swearword strength in subtitled and dubbed films: A reception study. *Intercultural Pragmatics*, 16(4), pp. 389-420. <https://doi.org/10.1515/ip-2019-0021>
- Cándido Moura, W. (2022). *La traducción audiovisual del lenguaje tabú entre lenguas romances: el caso de los somatismos en Todo sobre mi madre al portugués brasileño*. Universidad Federal de Santa Catarina.

Carbonell-Galindo, J. (2009). *Caleidoscopio multilingüe: productos audiovisuales multilingües presentados en diferentes escenarios de doblaje. El caso de Modern Family* (Lloyd y Levitan, 2009). Universidad de Valladolid.

Cerezo, B., Chaume, F., Granell, X., Martí, J., Martínez, J., Marzà, A., & Torralba, G. (2016). *La traducción para el doblaje en España: Mapa de convenciones*. Castelló: Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.

Chaume, F. (1997). La Traducción Audiovisual: Estado de la cuestión. En M. Á. Vega y R. Martín (eds.), *La palabra vertida. Investigaciones en torno a la traducción*, pp. 393-406. Madrid: Editorial Comlutense.
https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/palabra_vertida/43_chaume.pdf

Chaume, F. (2004). *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.

Chaume, F. (2005). Los estándares de calidad y la recepción de la traducción audiovisual. *Puentes*, (6), pp. 5-12. Recuperado de <http://wpd.ugr.es/~greti/revista-puentes/pub6/01-Frederic-Chaume.pdf>

Chaume, F. (2012). *Audiovisual Translation: Dubbing*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Chaume, F. (2013). *Panorámica de la investigación en traducción para el doblaje*. Trans. 17, pp. 13-34.

Chaume, F. (2019). *Historia de la traducción audiovisual*. Universitat Jaume I. Portal digital de Historia de la traducción en España. <https://phite.upf.edu/hite/siglo-xx-xxi/chaume/>

Chaume, F.; Agost, R. y Hurtado, A. (1999). La traducción audiovisual. En A. Hurtado (coord.) (1999) *Enseñar a traducir* (pp. 182-195). Madrid: Edelsa.

Chaves García, M. J. (2000). *La traducción cinematográfica: el doblaje*. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Huelva.

Contreras de Grijalva, T. D. (2012). *Desempeño del Traductor en la Traducción Especializada (Subtitulado y Doblaje)*. [Tesis doctoral. Universidad de San Carlos de Guatemala].

Deltell Escolar, L., García Crego, J. y Quero Gervilla, M. (2009). *Breve Historia del Cine*. Madrid: Editorial Fragua.

Díaz Cintas, J. y Remael, A. (2007). *Audiovisual Translation: Subtitling* (1st ed.). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759678>.

Espinoza Alarcón, F. F., García Masson, G. S. (2019). *El proceso de doblaje de las películas La gran aventura de Gamba y Yo soy el rey en la empresa Torre A de Lima, Perú*. Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.

Fonte Sánchez, C. (2022). *Nombrando lo innombrable: el lenguaje ofensivo y tabú en Big Mouth y su traducción para doblaje*. Universidad Autónoma de Barcelona.

Fuentes-Luque, A. (2015). *El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales*. Universidad Pablo de Olavide.

Fuentes-Luque, A. (2019a). *An Approach to Audio-Visual Translation and the Film Industry in Spain and Latin America*. Bulletin of Spanish Studies 96: 5, pp. 815–834.

Gambier, Y. (1994): Audio-visual Communication: Typological Detour. En *Teaching Translation and Interpreting 2*. Philadelphia: John Benjamins, pp. 275-283.

Garbarino Britos, I. (2022). Lenguaje ofensivo en el subtitulado en español: estudio de caso de la serie Them. *Cuadernos de Lingüística*, 3, n. 1, e637.

García Aguiar, L. C. y García Jiménez, R. (2013). Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof. *Estudios de traducción*, 3, pp. 135-148.

García Aguiar, L. y García Jiménez, R. (2013). *Estrategias de atenuación del lenguaje soez: algunos procedimientos lingüísticos en el doblaje para Hispanoamérica de la película Death Proof*. Universidad de Málaga.

Gubern, R. (1993). La traumática transición del cine español del mudo al sonoro, en *El Paso del Mudo al Sonoro en el Cine Español: actas del IV congreso de la AEHC* (pp. 5-24). Madrid: Editorial Complutense/AEHC.

Haro-Soler, M. M. (2018a). Las creencias de autoeficacia del estudiantado de Traducción: una radiografía de su desarrollo [Tesis doctoral, Universidad de Granada]. <https://digibug.ugr.es/handle/10481/53590>

<https://www.sketchengine.eu/guide/setting-up-parallel-corpora/#tab-id-1>

Hughes, G. (2006). *An Encyclopedia of Swearing: The Social History of Oaths, Profanity, Foul language, and Ethnic Slurs in the English-Speaking World*. New York and London: M.E. Sharpe.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología / Amparo Hurtado Albir*. Cátedra.

Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Ivarsson, J., y Carroll, M. (1998). *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.

Jay, T. (1992). *Cursing in America: A psycholinguistic study of dirty language in the courts, in the movies, in the schoolyards and on the streets*. John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/z.57>

Jay, Timothy & Kristin Janschewitz. (2008). The pragmatics of swearing. *Journal of Politeness Research* 4(2), pp. 267–288.

Koppejan, E. (2012). *Art or Industry? Working conditions and quality in dubbing*. [Tesis doctoral.. Universidad de Utrecht] Recuperado de <https://dspace.library.uu.nl/handle/1874/254846>

Leiva Rojo, J. (2018). Diseño y compilación de corpus paralelos alineados: dificultades y (algunas) soluciones en el ejemplo de un corpus de textos museísticos traducidos (inglés-español). *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, 13, pp. 59-73. Universidad de Málaga.

Lung, R. (1998): *On Mis-translating Sexually Suggestive Elements in English-Chinese Screen Subtitling*. *Babel* 44:2, pp. 97-109.

Martínez Tejerina, A. (2017). *El doblaje de los juegos de palabras*. Editorial UOC.

Martínez Tejerina, A. (2017). *El doblaje de los juegos de palabras*. Editorial UOC.

Medina Ruiz, D. (2019). *Análisis de la traducción de los juegos de palabras para el doblaje de la serie How I met your mother*. Universidad de Granada.

Merino Varona, B. (2017). *Estudio de una figura de la Traductología: Jorge Díaz-Cintas*. Universidad de Valladolid.

Miralles Nieto, M. (2020). *La traducción del lenguaje tabú y sexual inglés-español: el caso del doblaje de Sex Education*. Universidad de Alicante.

Muñiz, J. D. (1944). *Para ser más que una estrella de cine...* Barcelona. Ediciones Memphis. pp 121-131.

Ogea, M. M., y Hidalgo, L. (2022). La traducción del argot sexual en series juveniles: El doblaje de Sex Education. *SERIARTE Revista científica de series televisivas y arte audiovisual*, 1, pp. 90-114. <https://doi.org/10.21071/seriarte.v1i.13596>

Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital, *Mutatis Mutandis*, 6 (2), pp. 297-320. <https://bit.ly/2zsRF3P>

Pardo Marquina, A. (2017). *Traducción audiovisual. Propuesta de subtitulado del lenguaje ofensivo y tabú en The Wire*. Universidad de Zaragoza.

Pérez Fernández, L. M. (2019): La traducción del lenguaje soez: diferencias entre la traducción al español de España y de Latinoamérica en la película Sausage Party. *Estudios de Traducción*, 9, pp. 97-111

Pérez Rodríguez, V. Huertas Abril, C. y Gómez Parra, M. (2020). *Análisis del cambio de tipo de lenguaje soez y del lenguaje ofensivo en el doblaje al español de Breaking Bad*. Universidad de Córdoba.

Pineda Castillo, F. (2001). Tratamiento del lenguaje soez en el subtitulado de películas: estudio de The full Monty (1997). En A. M. Pereira Rodríguez y L. Lorenzo García (Coords.), *Traducción subordinada II: el subtitulado*, pp. 195-222.

Pozo, S. (1984). *La industria del cine en España*. Barcelona: Universitat de Barcelona.

Rabadan, R. (1991). *Equivalencia y traducción: problemática de la equivalencia traslémica inglés/español*. León. Universidad de León.

Rodríguez, B. y Acevedo, M. (2007). *Los orígenes del doblaje. El doblaje en España en Atril Doblaje*. Recuperado de: <http://atrildoblaje.com/origenes.htm>

Rodríguez, L. y Analís, G. (2015): La atenuación en el doblaje de *The Green Mile*. *Textos en Proceso*, 1(2), pp. 97-124.

Roffe, I. y Thorne, D. (1994). Transcultural language transfer: subtitling from a minority language. En *Teaching Translation and Interpreting 2: insights, aims and visions*, pp. 253-261.

Sáenz-Herrero, A. y Rica-Peromingo, J. P. (2021). *La evolución del español a través del doblaje en España*. AVANCA | CINEMA.

Scandura, G. L. (2004). *Sex, Lies and TV: Censorship and Subtitling*. *Meta*, 49(1), pp. 125–134. <https://doi.org/10.7202/009028ar>

Soler Pardo, B. (2013). Translating and Dubbing Verbal Violence in *Reservoir Dogs*. Censorship in the Linguistic Transference of Quentin Tarantino's (Swear)Words. *The Journal of Specialised Translation*. Universitat de València.

Spiteri, G. (2019). *Dialogue Writing for Dubbing*. Londres: Palgrave Macmillan.

Taylor, C. (2015). Dubbing into English. En A. Duguid, A. Marchi, A. Partington y C. Taylor (Eds.). *Gentle Obsessions. Literature, Linguistics and Learning in Honour of John Morley* (251-263). Roma: Artemide.

Toledano, C. (2002). Algunas consideraciones generales sobre la traducción, la obscenidad y la traducción de la obscenidad. *Revista Canaria de Estudios Ingleses* 44, pp. 217–232.

Trágora formación. (2019, Junio). *Alinear archivos para aprovechar traducciones antiguas en Trados y MemoQ*. <https://www.tragoraformacion.com/alinear-traduccion-antiguas/#:~:text=C%C3%B3mo%20alinear%20archivos%20en%20Trados%20Studio&text=Una%20vez%20abierto%20Studio%2C%20hay,que%20ya%20hubi%C3%A9ramos%20comenzado%20antes>

Transcripts - Forever Dreaming (2023, Mayo). *Sons of Anarchy Transcripts Index* <https://transcripts.foreverdreaming.org/viewtopic.php?t=7290>

Vinay, J. P. y Darbelnet, J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*. París. Didier.

Anexos

Los documentos que conforman esta sección son las transcripciones, tanto en inglés como en español, de la temporada uno de *Hijos de la anarquía*, así como los Excels resultantes del análisis de los términos ofensivos. Debido a la extensión de ambos, hemos decidido no incluirlos en el presente documento y, en su lugar, hemos creado una carpeta en Google Drive donde se podrá acceder a ellos. A continuación, se muestra el link de acceso:

<https://drive.google.com/drive/u/0/folders/169F6xKO81OQi13PTe9fxy-hu20TuPcun?q=sharedwith:public%20parent:169F6xKO81OQi13PTe9fxy-hu20TuPcun>